

EGUZKIA



CENTRO VASCO
EUZKO ETXEA
BOZAN DE PLATA

EUZKO ETXEA
LA PLATERIA
FERRERIE
ARGENTINA

SEMANA NACIONAL
VASCOS ARGENTINOS
EUZKO ETXEA

PRESENCIA COM DE
LE BOLDASAS DE BASKEM
EN PLATA VERDE
OCTUBRE DE 2006
"EUZKO ETXEA"
LA PLATA - ARGENTINA

aldaketa

Nº 25
Marzo
2024
Año 7

ISSN 2718-8701

Centro Basko
Euzko Etxea
14 y 58
La Plata

Indice

—

01. **Tapa: Historia en imágenes. Archivo Histórico Centro Basko.**
por María Fernanda Astigarraga.
05. **Editorial**
por Comisión Directiva / *Editorial*
07. **Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**
10. **La Nao San Juan**
por Luis Alberto Lahitte / *Euskaldunak eta itsasoa*
16. **Un año difícil**
por Carlos Gabilondo / *Zinema*
21. **Hegodun poemak = Poemas con alas, de Aintzane Galardi Portu**
por Norma Ercheberry y David Birenbaum / *Euskal literatura*
25. **Sobre el Evangelionario del Centro Vasco Hiru Erreka de Tres Arroyos**
por Celeste Cattaneo y Juan Carlos Sánchez Sottosanto / *Euskal etxeak*
33. **Legado Luzarraga Legarreta y la política vasca: D. Miguel de Amilibia, donostiarra, abertzale y socialista**
por Susana Aramburu / *Liburutegia*
37. **Alumnos de Ikastolas de la Comunidad Autónoma Vasca se interesan en las Euskal Etxeak**
por María Fernanda Astigarraga / *Hezkuntza*
47. **Langostinos al ajillo**
por María Fernanda Astigarraga / *Sukaldaritza*
50. **Benita Asas Monterola**
por Área de género y diversidades / *Generoa eta aniztasunak*
52. **Korrika 2024 "Harro herri"**
por Área de Euskera / *Euskera*
56. **Vascos hacia afuera y hacia adentro**
/ *Euskal kultura*

66. Actividades próximas

por María Fernanda Astigarraga / *Datozen jarduerak*

71. Actividades pasadas

por María Fernanda Astigarraga / *Iraganeko jarduerak*

81. Pautas de publicación para autores**83. Poesía: Ulises vuelve a Itaca - Ulises Itacara heltzean**

Poesía por Joseba Sarrionandia | Ilustración por Lisandro C. Aramburu

El contenido de los artículos que conforman cada fascículo es responsabilidad exclusiva del/l@s autor/@s y puede o no representar la opinión institucional.



CUERPO DE BAILE

MAYORES

Sábados
19 a 21hs

 **LA PLATA**
CENTRO BASCO EBZHO ETXER **EUSKADI**



CUERPO DE BAILE

ZAHARRAK

Sábados
17.30 a 19hs

 **LA PLATA**
CENTRO BASCO EBZHO ETXER **EUSKADI**

EDITORIAL

Editorial

—

Una vez más, otro año se inicia para nuestra revista Eguzkia. En esta oportunidad coincidentemente con el cumpleaños número 80 de nuestra Euskal Etxea que fuera fundada el 1° de enero de 1944.

A la manera de aquellos pioneros vascos que debieron sortear dificultades en el camino y no obstante siguieron adelante, nosotros debimos atravesar recientemente momentos difíciles que son de público conocimiento con el incendio, en la planta baja, donde funciona el restaurante. Esto llevó a reiterar la realización de obras que habían sido hechas no mucho tiempo atrás, como la refacción del salón de cartas, instalación eléctrica y renovación total de la pintura de planta baja, así como parte de la planta alta afectada por el hollín.

A pesar de ello, no nos detuvimos en lamentarnos, sino que raudamente se realizaron las mejoras necesarias, pudiéndose reiniciar la mayoría de las actividades y hasta concretar el Día de la Cultura Vasca y Campamento Eguzkipean, en el Espacio Recreativo de City Bell, que tuvo un récord de asistencia de público, lo cual nos impulsó gratamente para continuar con las múltiples actividades planificadas para el corriente año.

Un intenso 2024 con muchos festejos nos espera: para disfrutar de las fiestas comunes, revitalizando el contacto con los otros, sembrando ideas innovadoras y sosteniendo aquellas que nos han dado resultados satisfactorios; encarando proyectos y nuevas formas de compartir experiencias en beneficio del bien común. Queremos invitar a quienes han pasado por la Institución; así como a los familiares de quienes lo han hecho, y por alguna circunstancia ya no están participando, que se acerquen al Centro. Queremos volver a contar con la presencia de todos los socios que han contribuido de una u otra forma al crecimiento y permanencia de esta Casa a lo largo de sus 80 años de existencia.

Quisiéramos que puedan sumarse a alguna actividad de las múltiples alternativas que existen en la actualidad, o recibirlos en las fiestas que se realicen, pidiéndoles que nos hagan saber que están participando y la relación que tienen o han tenido con el Centro, para poder reconocerlos y registrar la presencia.

Esperamos sinceramente que este 80° Aniversario nos encuentre unidos y esperanzados, tratando de iluminar solidariamente el camino hacia el futuro.



VENTA DE ARTÍCULOS VASCOS

14 nº 1245 esq. 58
221 457-1638
Lun - Vier de 17 a 21

 **LA PLATA**
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA **EUSKADI**



SECRETARÍA CENTRO BASCO

14 nº 1245 esq. 58
221 457-1638
WhatsApp 221 615-2824
Lun - Vier de 17 a 21

 **LA PLATA**
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA **EUSKADI**

Actividades del Centro Basko "Euzko Etxea"

Horario de Secretaría: Lun. a Vier. 10 a 12 y 17 a 21hs
14 n° 1245 La Plata, Bs. As., Argentina.

Actividad	Detalle	Días y horarios
Cancha de pelota	Partidos <i>Escuela de paleta</i> (clases) <i>Xare</i> (entrenamiento) <i>Xare</i> (escuela)	Lun. a Vier. 16 a 20hs Martes 17 a 20hs Miér. y Vier 20hs Sábados 18hs
Canasta	Salón de socios	Miér. y Sáb. desde 16
Cine	Salón de actos Libre y a la boina	3° martes de cada mes 18hs
Coro	Mixto	Viernes 20.30 a 22
Dantza Cuerpo de bailes	<i>Txikis</i> Medianos Mayores <i>Zaharrak</i>	Sábados 17 a 18hs Sábados 16 a 18hs Sábados 19 a 20.30hs Sábados 18 a 19hs
Estudios	Biblioteca CEVA Cátedra Libre de Pensamiento Vasco Cátedra de Euskera y Cultura Vasca	Mier. y Vie. 17 a 20hs UNLP UDE
Euskera Idioma vasco	<i>Txikis</i> Inicial Otros niveles	Sábados 16 a 18hs Grupo 1: Lu. 19 a 21hs y Jue. 19 a 20hs Grupo 2: Miér. 19 a 20hs y Sáb. 14 a 16hs Consultar
Filosofía "Banquete filosófico"	Taller – Arancelado No se requieren conocimientos previos	Viernes 19 a 21hs

Actividad	Detalle	Días & horarios
Fútbol	Mixto	Lun. Mier. Vier. 18 a 19hs Lun. Mier. Vier. 19 a 20hs
Fútbol ciegos		Lun. y Mier. 15 a 17hs
Fútbol ciegas		Sábado 9.30 a 11.30hs
Gimnasia	Masculina	Mar. y Jue. 21 a 22hs
Goalball	Mixto	Jueves 9 a 11.30hs
Mus	Salón de socios Jóvenes	Mar. Miér. y Vier. desde 18hs Viernes 19.30hs
Rugby	Mixto	-
Voley	Femenino	Lun. Miér y Vier. 20 a 22hs Mar. Jue y Vier. 13 a 15 hs 15 a 17hs
Voley sentado o Paravoley	Mixto	Sábados 14.30 a 16.30hs

Teléfono: 457-1638
Celular: 221 615-2824
Mail: secretaria@cvascolaplata.org.ar

1944

CENTRO BASKO EUZKO ETXEA DE LA PLATA



80° ANIVERSARIO DE SU FUNDACION

2024

Los vascos y el mar

La Nao San Juan

Historia

La noche de Navidad de 1565, en el puerto de Butu, hoy Red Bay, en cercanías de Terranova, en el actual Canadá, se hundía la nao San Juan, con una carga de aceite de ballena, también llamada saín, obtenida en esa temporada. Su valor, equivalente en moneda de antes de la pandemia, de unos cuatro millones de euros. Se encontraba asegurado por un grupo financiero de Castilla, que pagó la correspondiente indemnización. No obstante, se organizó por parte de otros, una expedición para recuperar la valiosa carga. Efectivamente se cree que lograron rescatar cerca de la mitad, lo que motivó numerosos pleitos, cuyos papeles quedaron olvidados en los archivos.

Casi cuatrocientos años después, la investigadora canadiense Selma Huxley, interesada especialmente en la presencia de los vascos en esa zona, abocada al análisis de los papeles de aquella época, descubre (en el archivo de Oñate) un poder otorgado por dos marinos, -partícipes de la tripulación del malogrado buque-, para cobrar su parte de la indemnización. Las expediciones balleneras se organizaban por un sistema cooperativo, donde se aportaba trabajo o capital y en algunos casos las personas podían aportar capital y trabajo, no había asalariados. Las cuotas de beneficios se pactaban con anterioridad a la partida, por lo tanto, lo que se repartía era en especie, del producido. Cada uno más tarde se encargaba de vender su parte, según mejor le conviniera o pudiera. Obviamente la mayor participación era para el armador y el propietario. Algunos tripulantes, por sus especiales habilidades, como los arponeros, solían recibir un plus. A veces los arponeros, contaban con su propio equipo de remeros para la "txalupa". Había un interés especial en contratar a aquellos de mayor prestigio por su habilidad, no sólo por la expectativa de un mejor resultado en la caza, sino porque ello también acentuaba el interés en la financiación y la participación en la empresa.



Albaola. Traineras de madera. Al fondo un tablero con herramientas manuales de carpintería del Siglo XVI

Aquel hallazgo, fue la punta del ovillo, que permitió determinar el lugar del naufragio y en correlación los restos de una poderosa actividad económica, que además dejó rastros culturales en las comunidades nativas de la zona, con nuevos dialectos, hoy llamados "pidgin", que mezclaron sus lenguas con el euskera, adoptando además modismos propios de los marinos vasco de entonces.

Estos asentamientos son anteriores a la primera colonia comercial y poblamiento en el territorio de Virginia (hoy EE. UU), promovida por la Compañía Virginia de Londres, en el año 1607, denominada Jamestown.

Así se logró en un primer descubrimiento, los restos del naufragio, pecios, del San Juan, construido en 1563, también en la bahía de Pasaia (Guipúzcoa). Las diferentes piezas de su estructura, se encontraban muy bien conservadas, por el frío de las aguas. Rescatadas una a una por los buzos de Parks Canada -una organización más o menos equivalente a la de Parques Nacionales argentina-, fueron medidas, copiadas y devueltas al fondo del mar, para que las siguieran preservando aquellas aguas. Para ser finalmente delineado el plano.

Otras investigaciones similares, permitieron ubicar otros pecios, restos de establecimientos que sirvieron de vivienda y hornos en los que se fundía la grasa para convertirla en "saín", destinado a la iluminación y a la industria farmacéutica de entonces. Aunque no era de tanto valor económico, también se obtenía, carne de ballena, comercializada para alimentación; barbas, para corsetería y huesos para ser usados como

elementos de carpintería.

Pasaia era por entonces un lugar donde confluían otras actividades, que tenían por centro la construcción de estos buques, la armadura para las expediciones y su partida. Inclusive para abastecer otros puertos vascos ubicados al Sur y al Norte del Bidasoa, en las costas labortanas.

Carpinteros; ferrones para forjar clavos, anclas, arpones; panaderos dedicados a la fabricación del "bizcocho", una variedad de pan, que se endurecía y así se mantenía durante la larga travesía y luego se ablandaba con agua o sopa; sidreros, ya que la sidra se cargaba en grandes cantidades; cordeleros que torcían y trenzaban las sogas y cabos; armadores; financistas, que inclusive se desempeñaban como aseguradores. También toneleros, artesanos que se dedicaban a hacer aquellos primitivos "containers", donde se guardaba alimento, agua, sidra, clavos, todo el avituallamiento. Además, en el viaje de ida se armaban otros toneles, que eran los destinados a contener el preciado "sain", por lo que entre los tripulantes se ubican aquellos dedicados a esta tarea.



Albaola. Tonel, es mucho más recto, los aros son de madera y no de metal.

Muchos escudos de las villas costeras, ostentan un navío como señal de que su riqueza se obtuvo del tráfico marítimo; o en las iglesias como la de San Juan Bautista en San Juan de Luz, se puede ver una réplica de una de aquellas embarcaciones, pendiente del techo, como ofrenda de agradecimiento de los hombres de mar. Otros como, los de Zarazuz, Getaria, Motrico, Lequeitio, Ondarroa, Bermeo, Hendaya, Biarritz y Getaria, lucen la imagen de una ballena, como testimonio a la prosperidad, fruto de la caza del cetáceo. Sin perjuicio de encontrar en los frentes de casas escudos familiares con el mismo motivo.

La tradición vasca de construcción de barcos de madera que se mantuvo hasta casi finalizado el siglo XX, tuvo su principio, en aquellos barcos construidos a lo largo de la costa del Golfo de Bizkaia, como el ballenero San Juan, que curiosamente (como en casi toda Europa) se hacían sin planos, a pesar de ser estructuras complejas. Cada familia de aquellos "carpinteros de ribera", presidida por un "maestro" guardaba los

secretos de las proporciones de cada pieza. Destinados fundamentalmente al comercio, como cargueros, el mayor interés era pues dotarlos de la mejor capacidad de carga. Inclusive estos balleneros fueron construidos con esas premisas, ya que su función era la de transportar la mayor carga de sain posible. La caza se hacía desde las "txalupas", pequeñas embarcaciones de remos, con una vela, desde se arponeaba al animal con gran riesgo de vida para sus tripulantes.



Albaola. Construcción y restauración de embarcaciones de madera

Es de notar que aún hoy es posible encontrar en la zona bellos ejemplos de la arquitectura naval de madera. Uno de ellos, el pesquero "Mariñel", descansa en tierra, frente a la ciudad de Ondarribia.



Hondarribia. El Mariñel, último pesquero de madera de la flota local

Proyecto de reconstrucción

Pasaia, alberga (y podemos decir que aún hoy es así), una intensa actividad portuaria, sobre todo porque es el mejor abrigo que la costa vasca ofrece. Se extiende profundamente tierra adentro y está bien guarnecida de vientos y corrientes en su entrada, sirviendo también para el desarrollo de los constructores de barco. Sirvió de refugio no solamente a los barcos de los puertos al sur del Bidasoa, sino también a los pesqueros labortanos.

En el año 2014, la Fundación Albaola, reactivó en puerto de Pasajes San Pedro, el más cercano al mar de los que se encuentran en Pasaia, el "Astillero Ascorreta".



Albaola. Exterior. La leyenda en euskera: Factoría Cultura del Mar.

Un equipo interdisciplinario ha creado el proyecto de construir la réplica del San Juan, en la misma bahía donde se construyó aquel naufragado en Terranova, en 1565. Hoy con el patrocinio de UNESCO.



Albaola. Proa de la Nao San Juan.

Recuperando las viejas técnicas de los carpinteros de ribera (que tallaban las piezas con hachas, sierras de mano y azuelas aprovechando las formas de los árboles) y los otros oficios que integraron la actividad como ferrones (encargados de las piezas de metal como clavos de hierro y anclas), calafateadores (que impermeabilizaban los cascos, usando calafate de resina vegetal, traído de Castilla), fabricantes de sogas y cabos (para lo cual se replantó cáñamo en Navarra cuya fibra se tuerce y tejen en tornos similares a los usados en los siglos XIV, XV y XVI), se agregarán al Nao San Juan las velas traídas desde Bretaña.



Albaola. Máquinas para cordelería como las usadas en el siglo XVI.



Albaola. Telares similares a los usados en el siglo XIV

Extraña el contraste entre aquel casco de los años del Renacimiento, con los modernos equipos de seguridad que visten los voluntarios, que le van dando forma. Todo en un amplio espacio techado donde se filtra una luz natural, que nos permite sumergirnos, de la mano de guías especializados en el proyecto, en los pasados siglos y en la aventura que construyó la riqueza de este pueblo.

Se comienza para ello recorriendo un centro de interpretación donde se verifica la ruta seguida desde Euskalerría a Terranova, una reproducción de la txalupa con su tripulación, ilustraciones acerca de los vestigios de esta cultura en el escenario de los ámbitos indígenas, como canoas decoradas con lauburus; palabras, giros y modismos insertos en espacios desde la lengua vasca. Como aquella humorada con que los marineros de entonces contestaban al "¿cómo estás?", con un: *Bien, pero los clérigos mejor*" (quizás como desquite a la obligación de pagar el "diezmo", al regreso).

La Euskalerría marítima, la que se creó siguiendo las ballenas y bacalaos, la de comerciantes (y a veces piratas y corsarios) que navegaron el Atlántico y también el Mediterráneo, y en su hora también el lejano Pacífico, que tuvo grandes marinos como Elcano, López de Legazpi o Andrés de Urdaneta, que abrieron para Europa las rutas a ambas Indias, fue el producto de varios factores: la pobreza de la tierra de las zonas costeras, y su escasez para albergar la población; el ingenio de una incipiente industria naviera; el espíritu de aventura; la firmeza del carácter que no permite la resignación; el sentido de trascendencia a través de las

generaciones.

Respecto de esto último, llama la atención la actividad desarrollada en los bosques de robles y castaños, maderas principales para la construcción, también para proveer el carbón de madera para alimentar los hornos de las herrerías. Estos bosques eran administrados por los municipios, los que contaban con un cuerpo de "bosqueros", encargados de tomar las plantas jóvenes y orientar sus troncos y ramas de modo tal que luego sirvieran para la construcción de las diferentes piezas. A los arboles así tratados se los llamo "ipinabarros". Lo más curiosos de esto, es que se necesitaba de muchos años, en algunos casos cincuenta o más para que el árbol alcanzara el tamaño adecuado para su utilización en esta industria; con lo que el iniciador de la tarea, rara vez veía concluido el fruto de su trabajo.



Albaola. Popa de la Nao San Juan. Las partes más oscurecidas son las ya calafateadas.

Al finalizar el recorrido, como todo visitante de museo, se llega guiado por el ansia de conocer y hojear a adquirir la bibliografía, bien informada y amena.

Luego al salir, contemplar las altas y verdes paredes de la bahía e imaginar un barco como aquel navegando en el mes de junio, buscando la desembocadura y poniendo proa al frio norte en busca de la fortuna, a despecho de los riesgos que ello importaba.



Luis Alberto Lahitte

Correo: lahitteluis@hotmail.com

Abogado

Trenque Lauquen, Argentina



GOALBALL

CONVOCATORIA
DE EDADES:
INFANTIL, JÓVENES Y ADULTOS

Todos los jueves
10 a 11.30hs

 **LA PLATA**
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA **EUSKADI**



ESCUELITA DE XARE

sábados
18 a 20hs

 **LA PLATA**
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA **EUSKADI**



**Centro Basko Euzko Etxea La Plata
Les da la bienvenida al torneo:**



- LA PLATA -

**COPA 80
ANIVERSARIO**

*XV Edición
Del 3 al 6 de Abril*

ONGI ETORRI!



ZINEMA

Cine

Un año difícil

Cuando este artículo aparezca publicado, tal vez el nuevo ciclo, décimo cuarto, de Cine Vasco Itinerante 2024 = Euskal Zinema Ibiltaria, estará en marcha. Hoy al momento de comenzar a escribirlo una gran incertidumbre me embarga ya que las condiciones económicas que han permitido el desarrollo de esta actividad a través de esos años, han variado en forma sustancial. El incremento de los gastos de traslado que posibilitaron cada encuentro en las distintas casas vascas y entidades culturales, hacen muy difícil seguir sosteniendo ese aspecto vital de la propuesta, desde mis recursos. Habrá que apelar, para seguir adelante con la propuesta, a la contribución de las entidades, que seguramente tampoco tendrán muy fácil su funcionamiento a partir del incremento de los costos de sostenimiento de sus espacios.

A pesar de este sombrío panorama, que me parece necesario compartir en este lugar de reflexión, intentaré, que el entusiasmo que me ha impulsado estos años a llevar adelante el proyecto, no decaiga, pues se trata de un aspecto muy valioso para vincularme con la cultura vasca y porque creo que muchos entendemos que podrán encontrarse alternativas por delante, para continuar con la actividad.

Dos pilares han sostenido esta propuesta a través de los años: la difusión de un cine vasco no demasiado conocido, priorizando las expresiones en euskera y los contactos con directores, intérpretes y protagonistas actuales de la realidad significativa de la cinematografía contemporánea y los encuentros periódicos con las euskal txakas para intensificar el intercambio personal al analizar las obras, tan necesario en estos tiempos. Ya volveremos con este compromiso al final de esta nota.

Será necesario, retomando desde nuestro último contacto, hablar un poco del presente cinematográfico vasco y qué mejor para ello que referirnos, a modo de repaso después del paréntesis, centrar la atención en lo ocurrido en la reciente ceremonia de entrega de los premios Goya, especie de Oscar españoles, anticipos de las estatuillas de Hollywood que se otorgarán en marzo. Allí, la representación vasca, se llevó ocho galardones, en una ceremonia dominada exclusivamente por la gran triunfadora, *La sociedad de la nieve*, del director barcelonés J.A. Bayona

(Barcelona, 1975). De los premios que se recibieron, tres de ellos correspondieron a *"20.000 especies de abejas"* de Estibaliz Urresola Solaguren (Laudio, 1984) y dos para *"Robot dreams"* de Pablo Berger (Bilbao, 1963).





El momento más emotivo, ya que no puedo olvidar aquella participación iniciática como la hija exiliada de la baserritarra, en *"Larrogei egunean"*, fue el premio recibido por Ane Gabarain (Donostia, 1963), mejor actriz de reparto, que lo recibió de manos de su compañera, Sofía Otero, la niña protagonista excluyente de *"20.000 especies de abejas"* y ganadora del Oso de Plata a la mejor interpretación en la Berlinale, Festival Internacional de Cine de Berlín, pero que en este caso no pudo optar a ningún premio, por ser menor de 16 años. Fue una alegría enorme junto a los dos Goyas de Estibaliz Urresola, mejor guión original y mejor dirección novel, por la obra ya citada. La directora laudioarra dio las gracias sobre el escenario a todas las personas involucradas en la producción de la película, y aprovechó para denunciar el genocidio que se está perpetrando en Gaza.

Gabarain también se ocupó en su discurso de las personas trans¹: *"Acercarme a esa lucha me ha hecho mejor persona. ¡Viva la diversidad!"*, y concluyó con la frase *"No estáis solas"*. La gala, fue un altavoz para mostrar el rechazo hacia la violencia sexual y también se escucharon en los discursos de personas premiadas y presentadores alusiones al feminismo, a la guerra y a la amenaza que supone para la cultura el acceso de la ultraderecha a las instituciones.



Entre las nominadas también se encontraba Ainhoa Eskisabel una de las grandes maquilladoras del cine vasco, hermana de nuestro entrañable amigo Gorka Eskisabel, quien debió esta vez dejar lugar en la premiación, a la acaparadora serie de galardones de *"La sociedad de la nieve"*. Gran noche entonces para nuestro cine = gure Euskal Zinema, que además parece augurar tiempos de mucho rodaje en Euskadi por una serie de beneficios fiscales que las Diputaciones han acordado para las producciones que se rueden allí.

Dos nuevos galardones llegaron luego (mejor película de animación y mejor guión adaptado) para *Robot dreams*, de Pablo Berger, poco conocido entre nosotros, pero que en 2012 estrenó su segunda película, *Blancanieves*, que fue elegida para representar a España en los Premios Oscar en la categoría de Mejor película de habla no inglesa, y que obtuvo 10 Premios Goya. A su vez ganó entonces, el premio Ariel a la mejor película. Merecido reconocimiento para alguien con esos pergaminos que obtuvo el premio a la mejor película de animación, adaptación de la novela gráfica de Sara Varon para la película, por eso se declaró en la gala, al recoger la estatuilla, *"más guionista que director"*, también por el premio a mejor guión adaptado. Berger dio las gracias al público y a los cines que exhibieron la película desde su estreno en diciembre de 2023 y además sigue adelante como único representante vasco en su categoría a los premios Oscar del mes de marzo 2024.

Otro importantísimo premio, el primero entregado esa noche, fue para el muy reconocido actor José Coronado (Madrid, 1957) por su trabajo en *Cerrar los ojos*, película vasca, dirigida por el maestro Víctor Erice. No obstante, el film que supuso la vuelta de Erice al largometraje después de treinta años de su memorable *El espíritu de la colmena* (1973), no obtuvo otros galardones a pesar de estar nominado en once categorías.

1. Ramón, Esteban. 'La sociedad de la nieve' y J.A. Bayona arrasan en los Goya con 12 premios. RTVE 11 feb 2024. <https://www.rtve.es/noticias/20240211/sociedad-nieve-ja-bayona-arrasan-goya-con-12-premios/15964903.shtml>



que rompe diametralmente con los horrores vistos en la trama. Todos los personajes son, de un modo u otro, víctimas de un mundo implacable que no se compadece ante nadie.

Valorando esta enumeración de galardones muy significativos del cine vasco = Euskal Zinema, cerraremos con una reflexión final sobre el presente y futuro del Cine Vasco Itinerante, Euskal Zinema Ibiltaria, para el año en curso. Dos nombres debo señalar en el agradecimiento para que esta continuidad, se pueda mantener: Marcelo, el valioso proveedor de los materiales que proyectamos y el realizador del nuevo logo, quien, como todos los años, aún en una situación dolorosa, Esteban Pecoitz, ha hecho gala nuevamente de su inagotable creatividad.



Evidentemente, Euzko Etxea de La Plata y Susana, a través de la Biblioteca "Matxin Burdin", como intérprete cabal de la situación; y la Comisión Directiva del Centro Vasco "Guillermo Larregui" de Chacabuco, han sabido entender el primer mensaje emitido a comienzos del año, sobre las dificultades de la actividad para el Ciclo 2024. En tal sentido, como años anteriores, en conmemoración al Día Internacional de la Mujer estaremos visitándolos la primera quincena de marzo con la exhibición de **20.000 especies de abejas**.

To be or not to bird (mejor cortometraje de animación) de Martin Romero, coproducido por la productora bilbaína Uniko, ha reafirmado con el premio en su apartado correspondiente, el buen momento de la animación vasca. Una de las mayores cualidades, es que su panorama desolador es plasmado con una profunda belleza estética. Desde los primeros segundos, el realizador cautiva con una bandada de pájaros que surca por los cielos en una danza que enamora al capturar un mundo hermoso y elegante, tanto, que termina por tornarse inalcanzable. Caso similar al diseño de los alados animales, cuyos grandes ojos y redondeadas siluetas muestran una inocencia

Tendremos como siempre el firme compromiso de incorporar producciones no vistas de reciente aparición: **Agur Etxebeste** (2019) de Telmo Esnal y Asier Altuna; **No mires a los ojos** (2022) Félix Viscarret; **Cerrar los ojos** (2023) de Víctor Erice; **El radioaficionado** (2021) de Iker Elorrieta; **O Corno** (2023) de Jaione Camborda, **Robot dreams** (2023) de Pablo Berger, y aquellas que seguramente irán apareciendo en el correr del año.

Urte ona, laster arte!

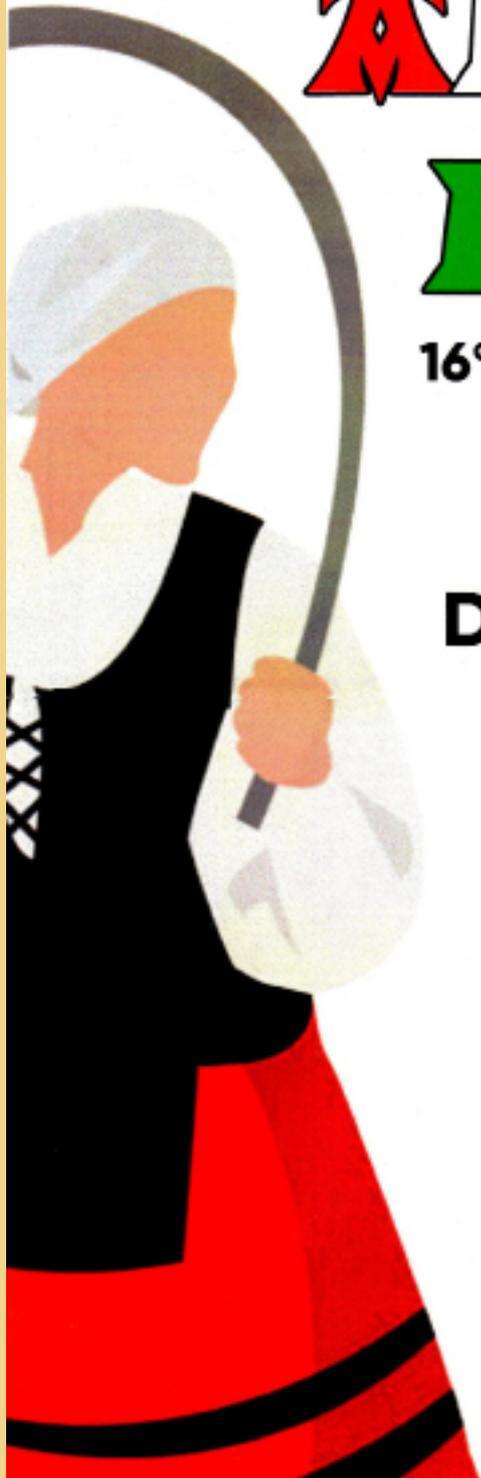


Carlos Gabilondo

Facebook: [Cine Vasco Itinerante](#)
Correo: jubilondo@gmail.com

Especialista en cine vasco, de larga trayectoria. Hacedor de Cine Vasco Itinerante, proyecto con el que ha hecho conocer y gustar del cine vasco en muchos centros vascos de la Argentina.

Buenos Aires, Argentina.



ABERROi

EGUNA

16º Encuentro de Dantzaris

Sábado 13
Domingo 14
Abril 2024



 **CENTRO VASCO**
DENAK
 **BAT**
CAÑUELAS

 [denakbatcañuelas](#)

 [Centro Vasco Denak Bat Cañuelas](#)

 **EUSKADI**
PAIS VASCO

EUSKAL LITERATURA

Literatura vasca

Hegodun poemak = Poemas con alas, de Aintzane Galardi Portu.

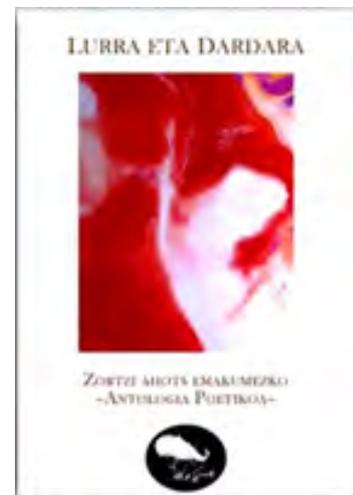
Los poemas aquí presentados pertenecen al libro *Hegodun poemak = Poemas con Alas*, de la poeta guipuzcoana Aintzane Galardi Portu, y están traducidos por David Birenbaum.



Galardi Portu nació en Oiartzun, Gipuzkoa, el 4 de abril de 1969 y es Licenciada en Filología Vasca y especializada en Gestión de Recursos Culturales por la Universidad de Deusto.

Ha publicado cuatro libros de poemas: *Itoti urdinaren azpian = Bajo los ahogados azules* (Euskaltzaindia/BBK, 2005); *Zirrikituak = Tragamonedas* (Euskaltzaindia/BBK, 2007); *Mendafin usaineko iluntzeak = Tardes perfumadas de Mendafin* (Erein, 2015); *Hegodun poemak = Poemas con alas* (Denonartean, 2018); *Lurra eta dardara : zortzi ahots emakumezko, Antologia poetikoa = Tierra y temblor: antología poética de ocho voces femeninas* (Ballena Blanca, 2019). Por otro lado, ha traducido al euskera

El tea a Merzuga, de Jordi Badiella (Tea Merzugan. Armiarma.eus, 2017) y *Els trenta-set d'Unefgu* (Los treinta y siete de Unefgu. Armiarma.eus, 2017), cuadernillos de poemas.



Galardi fue la primera mujer que ganó el Premio Internacional de Poesía Ciudad de Iruña (2018), en la categoría de obras en euskera, y lo ha hecho justamente con *Hegodun poemak = Poemas con alas*, una obra que se destaca por la fluidez y legibilidad del uso del euskera, por su poesía moderna, con mucho color y mucha luz, y por cómo ha trabajado los diferentes personajes que aparecen en ella.

Con anterioridad, su poesía obtuvo en 2004 y 2006, el Premio Felipe Arrese Beitia, y en 2014 fue galardonada en el 7º Concurso de Poesía Blas de Otero. También participó en el libro de autoría colectiva que el Ayuntamiento de Pamplona dedicó en 2008 al poeta iruindarra Alexander Tapia Perurena, con un artículo realizado junto a Maite Lakar Iraizoz.

Al decir del reconocido escritor y catedrático vizcaíno, Jon Kortazar¹, *Hegodun Poemak* es un libro que vale la pena, entre otras cosas, porque "como suele hacer Galardi, ha recopilado una colección de poemas en torno

1. Ramón, Esteban. 'La sociedad de la nieve' y J.A. Bayona arrasan en los Goya con 12 premios. RTVE 11 feb 2024. <https://www.rtve.es/noticias/20240211/sociedad-nieve-ja-bayona-arrasan-goya-con-12-premios/15964903.shtml>

a una única historia. Una única intención, un lenguaje poético único. Los poemas tienen alas porque escribió un libro de poemas sobre una dama piloto, Amelia Earharte, con su delicadeza habitual, con su encanto habitual. Los libros de Galardi tienen el eco de varias conversaciones, aquí una imagen, allá una cita directa, siempre un mundo de imágenes, construido con impresiones y sensibilidad”.



Y es que, con sus muchas referencias a personajes famosos y citas, este libro nos lleva a volar con la imaginación a otros mundos posibles, y esto también está logrado en la traducción de David Birenbaum.

Sobre el traductor

David Birenbaum es poeta y docente, nacido en Montevideo, Uruguay, en 1964. Desde hace muchos años reside en Buenos Aires donde cursa avanzados estudios en Euskalzaleak, con particular interés en la lengua y la cultura de Euskal Herria. Participa regularmente de los cursos intensivos de Maizpide, en Lazkao, Guipúzcoa, siendo el último en noviembre de 2023.

Como poeta, ha publicado Clase turista (1997), Mate Pastor (2003), No se necesitan poetas (2013) y Queridos alumnos (2021), todos por el sello editor La Carta de Oliver, de Buenos Aires.

Recientemente, fue invitado a participar en la antología de poetas vascos Hatsaren Poesía = Poesía de la Respiración, publicada en abril 2023 por Hatsa Elkartea, cuya sede está en Senpere, Iparralde, y que desde hace más de veinte años edita anualmente una colección de poemas en euskera de diversos autores.



EMAKUME HEGODUNA

Haizea alde dudan aldiro
 urrunera abiatzen den
 emakume hegoduna naiz,
 basamortu urdineko nomada.
 Miguel Angelen zeru- sabaian
 Sibilarekin egon nahi lukeena,
 Lou Andreas- Salomé eta
 Hipatiaren lagun- mina,
 Margueriteren Indotxinan
 maitalerik geratzen den begiratu
 eta itzuleran Heraklitoren errekan
 biluzik bainatzen dena.
 Hodeien tolesturan, arratsaldero,
 Probentzako eremu moreak usainduz
 atsedean hartzen duena.

Emakume hegoduna naiz,
 sustrairik gabeko hegoen miresle,
 haizea alde dudan aldiro,
 urrunera abiatzen dena
 itzultzeko arrazoi on baten bila.

MUJER ALADA

Soy la mujer alada
 que se pone en marcha a lo lejos
 cuando tengo viento a favor,
 la nómada del desierto azul.
 La que quisiera estar con la Sibila
 en la Capilla Sixtina de Miguel Ángel,
 íntima amiga de Hipatia
 y de Lou Andreas- Salomé,
 la que se queda mirando
 al amante de Marguerite en Indochina
 y al regreso
 la que se baña desnuda
 en el arroyo de Heráclito.
 La que se toma un descanso
 en los pliegues de las nubes,
 cada tarde,
 perfumando los sitios morados de Provenza.

Soy la mujer alada,
 admiradora de las alas sin raíces,
 la que se pone en marcha a lo lejos
 cuando tengo viento a favor
 en busca de una buena razón
 para volver.

EKAINAK 4

Goytisolo hil da.
 Etxean dudan bere liburu bakarra hartu eta
 Beryl Markhamen Al oeste con la noche
 eta
 Amelia Earharten Veinte horas, cuarenta minutos
 liburu artean kokatu dut.

Beraiek eramango zaituzte
 Chagallen paradisu urdinera.

4 DE JUNIO

Goytisolo ha muerto.
 He tomado el único libro suyo
 que tengo en casa
 y lo he colocado entre
 Al oeste con la noche de Beryl Markham
 y
 Veinte horas, cuarenta minutos de Amelia Earhart.
 Ellas te llevarán
 al paraíso azul de Chagall.

LE PONT JAPONAIS

Le pont japonais margolanean
 bizi nahi nuke, nenufarrez eta
 ur murmurioz inguratua.
 Michio Miyagiren sakuran igeri egin,
 Masaoka Shikiren haiku batean lokartu.

Eta goizetan
 iratzargailuak jotzean,
 Yamaguchi parkean esnatu...

LE PONT JAPONAIS

Querría vivir en la pintura
 Le pont japonais
 rodeada de nenúfares
 y el murmullo del agua.
 Nadar en el sakura de Michio Miyagi,
 dormir en un haiku de Masaoka Shiki.
 Y en las mañanas
 al sonar el despertador,
 abrir los ojos en el parque Yamaguchi...

**Norma Etcheverry**

Correo: etcheverry.norma@gmail.com

Periodista y escritora.

La Plata, Argentina.

**David Birenbaum**

Correo: peral1964@gmail.com

Escritor uruguayo

CABA, Argentina.

FÚTBOL CIEGAS



Horario 9.30 a 11.30hs

Polideportivo del CB -
14 #1243 entre 57 y 58

Profe Julieta Martín
IG @futbolciegas.cb1p

 **LA PLATA** EUSKADI
CENTRO DESEO EBZIO ETXEA

FÚTBOL CIEGOS



Miércoles
15 a 17hs

 **LA PLATA** EUSKADI
CENTRO DESEO EBZIO ETXEA

Centros Vascos

Sobre el Evangelionario del Centro Vasco *Hiru Erreka* de Tres Arroyos

Los custodios

En conmemoración del Día del Inmigrante (4 de septiembre) se organiza un acto, en el que se escucha el Himno y flamea la Ikurriña, y una fiesta de dos días con las familias de diferentes colectividades compartiendo gastronomía, dantzas y música. El evento tiene mucha aceptación popular.

Su patrimonio documental

El Hiru Erreka cuenta con un importante volumen de libros, revistas, CDs y DVDs, con variedad de temas, entre los que se encuentran los históricos, turísticos, infantiles y religiosos, en castellano y en euskera. El valioso aporte de las familias y del Gobierno Vasco hacen que nos encontremos con algunas ediciones especiales.

Tal es el caso, del Ebanjelio Saldia -Eskuaraz, del P. Haristoy, de 1989, cuyas tapas en cuero verde casi en perfecto estado y la cinta roja que lo rodea indican un cuidado amoroso uniendo la religión y el amor por la lengua de sus orígenes.

La ciudad de Tres Arroyos, situada a más de 500 km. de la capital de la provincia de Buenos Aires, de la cual forma parte, creció con el aporte del campo y de pequeños emprendimientos que, con los años, se transformaron en fábricas y empresas. Ya desde sus orígenes, los apellidos vascos se entrelazaban para inscribirse en su historia. Quizá por ello, es común recorrer las calles Istilart, Betolaza, Echeverría; encontrarse frente a un edificio habitacional llamado Bilbao, o el Gure Etxea, o transitar las veredas de Urdun S.A., Metalúrgica Etcheverry o Cerrajería Los Vascos, entre otros.

En el año 1999, a instancias de un grupo de compatriotas, la bibliotecaria Sra. Gladys Salcedo reunió a entusiastas vascos que, acudiendo al llamado, se encontraron en la Biblioteca Popular Sarmiento conformándose lo que se daría en llamar: Centro Vasco "Hiru Erreka" = Tres Arroyos.

Esta Institución ha crecido a través de los años con el aporte y acompañamiento no sólo de los coterráneos, sino también con el apoyo de otros Centros Vascos de la zona, FEVA (Federación de Entidades Vasco Argentinas) y el Gobierno Vasco.

Su primer Lehendakari, Sra. María Teresa Urdampilleta, socia activa y en la actualidad encargada de la confección de trajes de las dantzaris, nos expresa: *"... sentíamos en esos días emoción y entusiasmo... En la actualidad vivimos con satisfacción y esperanza porque con esfuerzo construiremos nuestra euskaletxea."*

Las Bodas de Plata, en este 2024, encontrarán al Hiru Erreka inmersos en la construcción de su sede propia, anhelo indiscutible de todos los que han pasado por su historia, y trabajo constante de quienes lo conforman en la actualidad. A pesar de sus jóvenes



La enseñanza de la lengua está a cargo del Profesor Silvio Laborde, quien introduce a los alumnos en el euskera. Con su formación presenta una variada propuesta de aprendizaje, siendo diversas las edades del alumnado. *"Kaixo, Agur, Eskerrik asko"* son expresiones que se van multiplicando con la inserción de la cultura vasca en toda la comunidad. En cada reportaje y/o nota periodística o encuentro cultural son utilizadas, y por lo tanto, internalizadas por la audiencia.

El mus cada vez recibe más adeptos, dada la

continuidad que mantiene. En un clima distendido, Horacio Jaureguibehe reúne los viernes a los muslaris quienes realizan también una degustación gastronómica y desarrollan habilidades con la bota.

En un acuerdo con el Club Atlético Huracán de la ciudad y la Dirección de Deporte de la Municipalidad, se ha iniciado la Escuela de Pelota a Paleta con gran número de interesados. En los últimos meses se han incorporado también los adultos.

La venta de paella los jueves de Semana Santa, las cenas de San Fermín (incluyendo, cuando el clima lo permite, un txupinazo con bailes en la Plaza Vasca), de Aniversario y la del Día del Euskera y Fin de Año con mucho apoyo, permiten conformar una gran comunidad que comparte y aprende nuevos elementos de la cultura vasca.

Con reconocimiento a mujeres influyentes en el quehacer diario de la comunidad; charlas sobre un mismo tema desde diferentes actores de la realidad tresarroyense; con películas, poesías y música se han honrado y sobre todo respetado a la mujer en el mes de marzo de cada año.

Charlas brindadas por César Arrondo, Mikel Ezkerro, Alberto Sarramone nos han acercado a la historia y actualidad del País Vasco; películas propuestas por Carlos Gabilondo en su Cine Vasco Itinerante; talleres de música; exposiciones sobre Gernika; la proyección de la película "Dantza" con la visita de Telmo Esnal y Gari Otamendi; y el apoyo de Patxi eta Konpania y Joseba Bilbao entre otros, han colaborado para acercar la cultura vasca a la población en general.

Actores activos en la vida de la ciudad, el Centro Vasco forma parte de la Comisión de Colectividades que organiza y participa de varias actividades generadas por el mismo grupo o por la Municipalidad de Tres Arroyos. Muestra de ello es la presencia en la Fiesta Provincial del Trigo, celebrada siempre a principios de marzo. La ikurriña acompañada de socios flamea en el acto inaugural, a la vez que se instala un stand gastronómico, codiciado por su txistorra, pintxos y pastel vasco. El evento que se desarrolla durante cuatro días también incluye la presentación del cuerpo de dantza que finaliza con una kalejira popular.

Durante todo el año, en conjunto con la Dirección de Cultura y la de Turismo, se realizan recorridos por diferentes lugares de la ciudad. Los vascos ofrecen con orgullo, un reconocimiento del espacio de la Plaza Vasca, sita en Av. Constituyentes y calle Chile. Inaugurada un lluvioso 8 de Julio de 2017, el predio cuenta con varios elementos que identifican la cultura vascuence. Allí flamean en cada fiesta patria argentina y/o vasca, la bandera argentina, la Bonaerense, la del Partido de Tres Arroyos, y una gran Ikurriña junto al

croquis de alrededor de 2 metros del País Vasco. A una corta distancia, se encuentra el mural que recrea el Gernika, construido íntegramente en metal; al dorso también en igual material, se comparte la cabeza de un vasco con txapela y un listado de los apellidos de las familias que han colaborado con plantas de robles y otras especies. Los sinuosos caminos incluyen palabras en euskera y llevan hasta una mesa redonda con un lauburu en mosaiquismo en su tapa, ideal para jugar al mus. Con el aporte de una empresa privada, se mejoró el sector de juegos Pantxo Urbieta. Todos los elementos han sido diseñados y en su mayoría realizados por socios. Se prevé la construcción de un frontón a cielo abierto en otra zona del predio.

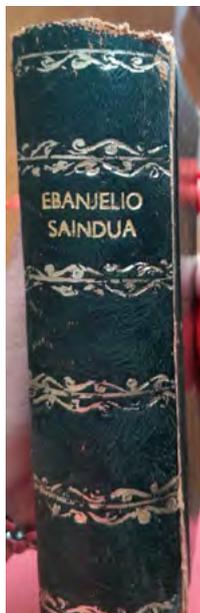


En conmemoración del Día del Inmigrante (4 de septiembre) se organiza un acto, en el que se escucha el Himno y flamea la Ikurriña, y una fiesta de dos días con las familias de diferentes colectividades compartiendo gastronomía, danzas y música. El evento tiene mucha aceptación popular.

Su patrimonio documental

El Hiru Erreka cuenta con un importante volumen de libros, revistas, CDs y DVDs, con variedad de temas, entre los que se encuentran los históricos, turísticos, infantiles y religiosos, en castellano y en euskera. El valioso aporte de las familias y del Gobierno Vasco hacen que nos encontremos con algunas ediciones especiales.

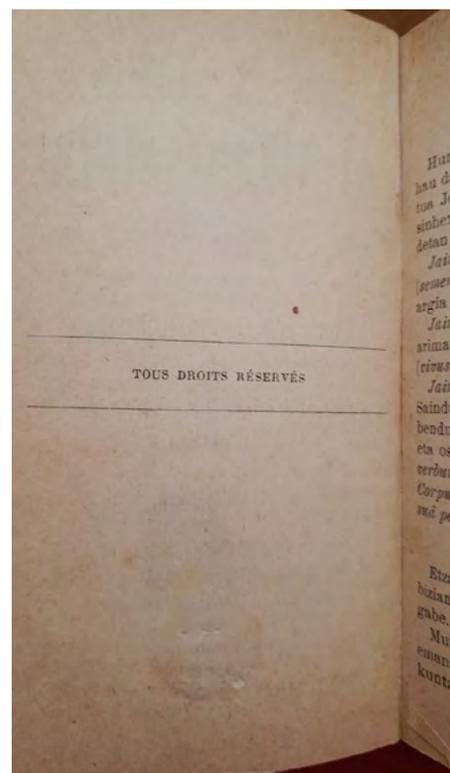
Tal es el caso, del Ebanjelio Saldia -Eskuaraz, del P. Haristoy, de 1989, cuyas tapas en cuero verde casi en perfecto estado y la cinta roja que lo rodea indican un cuidado amoroso uniendo la religión y el amor por la lengua de sus orígenes.



Fue acercado por la Sra. María Adela Iturralde, quien nos relata: *“Mi abuela paterna se llamaba Louise Molerés Lamothe, vino en 1890 con 10 años, desde Bidart, Departamento de 13 Pyrenees. En Tres Arroyos se casó con Manuel Iturralde, mi abuelo. El Evangelio perteneció seguramente a su madre o quizá a su abuela, ¡así que sacá la cuenta cuántos años tiene!... me alegro que lo tengan Uds. y síganlo cuidando como hasta ahora”.*

Esta obra, con algunos rezos escritos en latín, consta de 591 páginas, con la siguiente distribución de su contenido:

- Un prólogo-irakurtzaileari, datado en Ziburun, Abendoaren 8an 1897, en euskera, escrito por Haristoy, Apeza.
- Jesu-Kristoren Biziko Gerthakarian -segidan emanak-Lau evanjelisten arabera (página 525/533)
- Goizeko Othoitza (535/539)
- Arratseko Othoitza (540/546)
- Zer egin behar den ongi Kofesatzeko eta Komuniatzeko (547/551)
- Mezako Othoitzak (553/566)
- Igandetako Bezperak (567/588)
- Urtheko Igande Bakhotcheko (589/590)
- Aurkhi-bidea (591)





El Centro Vasco "Hiru Erreka" se siente muy bendecido por el recorrido realizado desde su creación, y se propone seguir trabajando para mantener viva y a resguardo la cultura de nuestros antepasados, vivida en nosotros.



Celeste Cattaneo

Correo: cecatta@hotmail.com

Facebook: [@hiruerreka.tresarroyos](https://www.facebook.com/hiruerreka.tresarroyos)

Instagram: [@centro_vasco_hiruerreka](https://www.instagram.com/centro_vasco_hiruerreka)

Socia del Centro Vasco "Hiru Erreka".

Tres Arroyos, Argentina

Análisis del Evangeliario

No se trata de una Biblia completa, sino solo del Evangeliario, es decir, los cuatro evangelios canónicos –Mateo, Marcos, Lucas, Juan– con notas exegéticas e introducciones, tal como se exigía en las ediciones católicas. Las publicaciones protestantes, por el contrario, carecían de las mismas.

Por ser la parte más conocida por el pueblo y por el propio clero, y la más utilizada en la Liturgia (que en ese entonces era en latín, lo que complicaba más la comprensión), los Evangelios solían editarse por separado, además de ser mucho más barato comprar un Evangeliario, de relativo pequeño formato, que una Biblia entera.

En este caso, precisamente, el traductor ha vertido al vasco navarro-laburdino o dialecto navarro-labortano (Nafar-lapurtera) la Biblia completa, editada en Londres entre 1859 y 1865, con la siguiente portada:

Bible Saindua, edo Testament Zahar eta Berria, Duvoisin Kapitainak latinezko Bulgatatik lehen biziko aldiko Laphurdiko eskararaitzulia. Luis Luziano Bonaparte printzeakargitara emana. Impensis Ludovici Luciani Boanaparte. Londresen, Strangeways and Walden, 1859-1865, 5 vol. 1.376 pp. 25 x 17 cm

Llevaba en una portadilla la aclaración: *"La Sainte Bible traduite pour la premiere fois en Langue Basque de Labourd"*. En realidad, había habido traducciones parciales de la Biblia, realizada sobre todo por protestantes hugonotes (calvinistas) ya desde el siglo XVI, además de algunos Evangelios sueltos, como los que promocionó el famoso misionero George Barrow, autor de un verdadero bestseller: La Biblia en España. Barrow también promocionó la traducción al romaní.

Pero ciertamente ésta era la primera Biblia completa, aunque su tirada fue limitadísima: solo 251 ejemplares comunes, más 4 de lujo. Contó con el mecenazgo de Luis Bonaparte, primero Presidente de Francia y luego Emperador tras un autogolpe de Estado, haciéndose llamar entonces Napoleón III.

¿Quién era el traductor? Jean-Pierre Duvoisin (1810-1891), de quien dice una conocida enciclopedia vasca en línea, la *Auñamendi Eusko Entziklopedia*¹:

Escritor euskérico y traductor. Nace en Ainhoa (Lapurdi) el año 1810. (Se declara de origen navarro en carta a Arrese Beitia en 1879). A los 81 años muere en Ziburu o Ezpeleta el día 30 de enero de 1891.

Pasa su infancia en Ezpeleta (Lapurdi). Ingresa en el Seminario de Larressoro. Alumno un tanto

indisciplinado. Se despierta su afición a la lectura y estudios de Geografía, Historia y Literatura.

A los 20 años abandona el Seminario y entra en el cuerpo de aduanas donde había trabajado su padre. Había comenzado la traducción al euskera laburdino de las "Aventuras de Telémaco" de Fenelón y la confección de un "Diccionario vasco-francés" (1820). A los 30, produce: Col. en "Album Pyrénéen" sobre poesía y teatro vasco (4 arts.) (1840). A los 31: colabora en "Bulletin dela Societé des Arts et Lettres de Pau" con una Memoria sobre el origen de los vascos (1841-1842).

A los 46, publica su traducción al vasco labortano de la obra del Padre Cardaberatz "Aita San Ignacioren Egercicioen gañean afectoac" (Afectos sobre los Ejercicios del Padre San Ignacio) que titula "Liburuederra" (Libro hermoso) (1856). Traba conocimiento con el Príncipe Bonaparte, poniéndose a su servicio por mediación de D'Abbadie (1856).

A los 47, tradujo los "Diálogos" de Iturriaga, primer encargo de Bonaparte (1857).

A los 48, publica su obra "Laborantzako liburua edo bi aita semeren solasak laborantzaren gainean" (El libro de la agricultura o diálogos entre el padre y el hijo sobre la labranza). Abandona su puesto de capitán de aduanas para dedicarse a la literatura vasca.

A los 49, se retira a Bardoze (Lapurdi) para emprender la traducción al vasco de la Biblia completa. La termina seis años después, en 1865. Se imprimieron solamente 252 ejemplares, con el título: "Bible edo Testament zahar eta berria. Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatetik lehem biziko aldizko Laphurdiko eskararaizulia. Luis Luziano Bonaparte Printzeakargitara emana" (Biblia o el viejo y nuevo Testamento. Vertido de la Vulgata latina por primera vez al euskera de Laburdi por el capitán Duvoisin. Publicado por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte). Londres, 1859. En carta de 1874 al Padre Arana habla de su obra impresa "Liburu ederra". Es suya también la traducción del "Kempis" casi en su totalidad. Lo completa y publica Haristoy, después de su muerte: "Jesu Kristoren imitazionea" (Imitación de Jesucristo). Pau, 1896.

Quedan inéditos a su muerte:

1 vocabulario que contiene las palabras de su traducción de la Biblia.

12 libros de "Telémaco".

1 parte de los discursos sobre la "Corona" de Demóstenes.

3 libros de "Imitación de Cristo"

Fábulas de Fenelon.

Algunos capítulos de Lamennais.

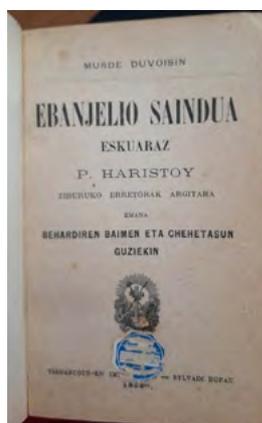
Prólogo y 3 capítulos del "Quijote".

Más de 5.000 páginas manuscritas sobre la historia, la lengua y la literatura del país.

Estaba casado con la bayonesa Rosalía Chateauneuf y tenía dos hijas: Henriette y María, además de un hijo de nombre Jules.

Pero volvamos al Evangelionario² en cuestión, que debe ser tomado como una "separata" de esa Biblia completa, con algunas modificaciones menores. Su traductor estaba muerto para entonces, y una vez más, es posible que esta edición, ortodoxamente católica, se realizara para contrarrestar las ediciones muy económicas, hasta gratuitas, que hacían las sociedades bíblicas protestantes, tanto del Nuevo Testamento como de los Evangelios, ediciones que estaban prohibidas por las encíclicas papales y lo seguirían estando hasta poco después del Concilio Vaticano II (1962).

Los datos bibliográficos son los siguientes:



DUVOISIN, Jean Pierre.

Ebanjelio Saindua eskuaraz P. Haristoy Ziburuko Erretorakargitara emana behar diren baimen eta chehetasun guziekin.

Paben, Vignancour, 1898.

591 p. 16 x 10 cm.

En la cabecera de la portada figura como autor Murde Duvoisin.

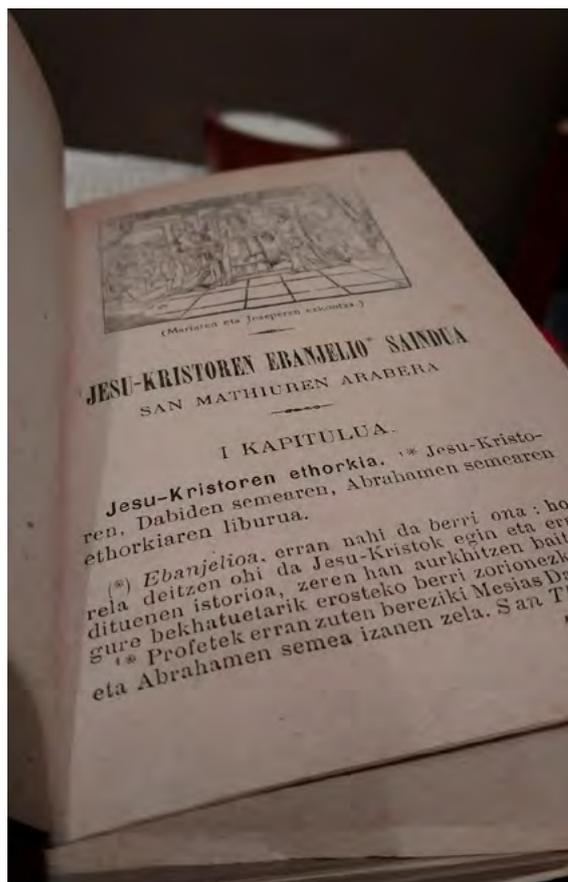
2. Duvoisin, Jean Pierre (1898). Ebanjelio Saindua eskuaraz P. Haristoy Ziburuko Erretorakargitara emana behar diren baimen eta chehetasun guziekin. Paben, Vignancour. 591 p.

Los cuatro Evangelios ocupan en realidad 523 páginas de este libro. Viene después una vida breve de Jesús y un devocionario, con Salmos, Himnos y Antífonas de la Virgen en las últimas páginas. En el prólogo, dice el editor Haristoy, que el mismo Duvoisin ha hecho algunas correcciones sobre su texto original de la Biblia. Dice también que el editor ha hecho algunas otras pequeñas correcciones.

589

URTHEKO IGANDE BAKHOTCHEKO
EBANJELIOAREN AURKHI-BIDEA

	Piamk.
Abendoko I ^o Igandean.....	379
— II ^o —	47
— III ^o —	405
— IV ^o —	267
Eguerri-Gabaz.....	259
— Argi-urratzean.....	261
— Egunaz.....	403
Eguerri ondoko Igandean.....	263
Jesusen zirkonzitionean. Urthatsez.....	261
Trufaniaz.....	5
Trufanatik I ^o Igandean.....	265
— II ^o —	410
— III ^o —	32
— IV ^o —	35
— V ^o —	62
— VI ^o —	63
Septuagesimako Igandean.....	98
Sexagesimako —	296
Quinquagesimako —	362
Haustez.....	25
Garizumako I ^o Igandean.....	12
— II ^o —	82
— III ^o —	319
— IV ^o —	432
Pasioneke Igandean.....	453
Erramuz	435
Bazkoz.....	245



El libro parece ser relativamente raro, aunque no tanto, por supuesto, como la limitadísima Biblia completa, que fue editada en Bilbao en facsímil en 1972.

Se sabe que la idea de Duvoisin era traducir la Biblia cuatro veces, a las cuatro grandes sublenguas del euskera, pero el trabajo era ya complejísimo a una sola, y eso que, como era costumbre entonces, no se partía de las lenguas originales de la Biblia (hebreo, arameo y griego) sino del latín.



Lic. Juan Carlos Sánchez Sottosanto

Correo: carlos.sanchez@bn.gob.ar
<https://www.bn.gov.ar/>

Bibliotecario. Lic. en Ciencias Sociales (Universidad Nacional de Quilmes). Estudios de Posgrado en Teología (ISEDET) Dirección de Cultura. Biblioteca Nacional "Mariano Moreno"

CABA, Argentina



Maxi Kiosko LA VACA LECHERA

8 y Diag. 74 - Abierto 24 hs -

Kryptonita
@KRYPTONITAGYM

ABIERTO LOS
365
DÍAS DEL AÑO

📍 CALLE 14 E/ 57 Y 58

600 M² A TU DISPOSICIÓN

MUSCULACIÓN
CIRCUITO AERÓBICO
NUTRICIÓN
ENTRENAMIENTO
PERSONALIZADOS

LUNES A VIERNES
6.00 A 23.00

SÁBADOS
8.00 A 21.00

DOMINGOS
18.00 A 21.00

@KRYPTONITAGYM



¡Libros gratis para llevar!

Como estrategia de promoción de la lectura, la **Biblioteca Matxin Burdin** regala libros para que los socios y socias puedan llevarse a sus hogares y disfrutar de ellos.



Encontralos en el 1º piso del Centro Basko (14 y 58)
en la Galería de Presidentes (entre el Salón de Actos y la Secretaría).

LIBRERÍA BITEGIA

Biblioteca

Legado Luzarraga Legarreta y la política vasca: D. Miguel de Amilibia, donostiarra, abertzale y socialista.

Hace ya muchos años, en los lejanos ´70, solía visitar la librería que se encontraba en una planta alta frente a la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata, en la calle 47 entre 6 y 7. Era el mundo del Centro Editor de América Latina (CEAL).

En ese lugar se vendían los libros más económicos de ese momento, y a la vez, los mejores: el contenido de ellos tenía que ver con la formación política, la historia y todo un universo de géneros populares que hasta entonces no habían tenido lugar en las publicaciones.

El CEAL llegó a editar casi 5.000 títulos agrupados en 78 colecciones. Se publicaban tanto libros como fascículos. Algunas colecciones destacadas fueron: *Los cuentos de Chiribitil*, *Los fundamentos de las ciencias del hombre*, *Capítulo: la historia de la literatura argentina*, *Biblioteca argentina fundamental*, *Atlas total de la República Argentina* y *Siglo mundo: la historia documental del siglo XX*. Iniciada en la época de la presidencia de Onganía, por su fundador Boris Spivacow, publicó hasta el año 1995 enfrentando momentos muy difíciles

Allí se encontraban los temas que interesaban a los jóvenes de esos tiempos y que contribuían a su formación. Lo mejor de todo eran las pilas de libros que adquiríamos: nunca más se pudo comprar libros y publicaciones de esa manera.

Entre todos esos ejemplares hoy me toca referirme a un autor que volvió a mi memoria, al recibir una donación de la Colección privada de la familia de Don Joxe Andoni Luzarraga, formalizada a través de sus hijos Mikel, María Isabel y Yon Andoni, quienes eligieron traer el material que perteneciera a su padre, socio del Centro Vasco y profesor de Euskera en los tempranos años de la Institución, así como también integrante de la Comisión Directiva. Es tan valiosa la colección, en número y calidad, que demandará largo tiempo poder ponerla en valor, tarea que se llevará a

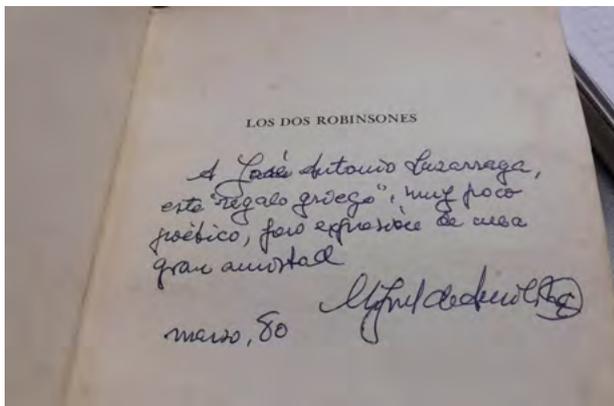
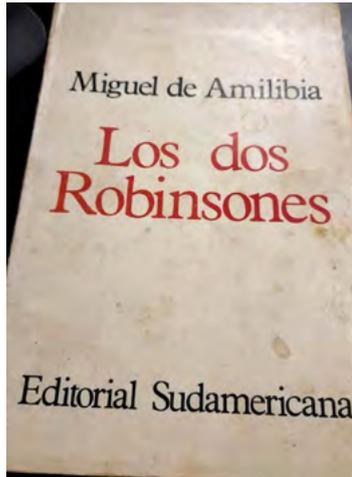
cabo a través de diferentes publicaciones.

Este autor entrañable, al que hacía referencia anteriormente, fue don Miguel de Amilibia. Su nombre me resultaba familiar y así recordé un pequeño libro que me ilustró por primera vez, a mis 15 años, sobre La Guerra Civil Española: conciso y con variedad de fotografías, despertó en mí la pasión por este tema tan cercano a a los vascos y a nuestra historia.



El libro recibido se titula "*Los dos Robinsones: un ensayo sobre el valor de cambio*"¹ y se encuentra dedicado de puño y letra por el autor a su amigo personal don Joxe Andoni Luzarraga, en marzo de 1980.

1. Amilibia, Miguel de. *Los dos robinsones: un ensayo sobre el valor de cambio*. Buenos Aires: Sudamericana, 1970.



Amilibia atribuía especial importancia a su libro, publicado en América, que contiene la esencia de su tesis doctoral que no pudo presentar a causa de la Guerra:

“preparaba con calma mi tesis doctoral, al mismo tiempo que en pos del título de actuario, cursaba la carrera comercial... todo esto se fue al traste con la guerra. Pero, al cabo de muchos años, siempre a vueltas con las relaciones entre Economía y Derecho, publiqué un libro que encerraba la esencia de esa tesis”².

En este libro, Amilibia postula que la existencia es puramente económica; que lo económico, como la energía en que se sustancia, es universal: *“todo opera económicamente, procurando siempre, como sistema de energía, obtener lo más posible-el máximo de libertad-de su capacidad de trabajo”*, replanteando a Descartes en el *“Pienso, luego existo”* al *“soy, luego pienso”*, mejor o peor según esté organizado como las plantas, las piedras o el sol. *“Todos somos hermanos. Aunque la lucha por la existencia nos haga a todos fraticidas. La vida siempre vive de la vida”*.

En este ensayo se pregunta ¿soy un hereje?, ya que considera que no quiere hablar de tesis, antítesis y síntesis, sino de acción, reacción y equilibrio, que considera inestable. No desea hablar de espiritualismo y materialismo, sino de energía, que es capacidad de trabajo; y la acción es energía por tiempo; *“no sé distinguir lo humano de lo no humano”*.



Miguel de Amilibia Machimbarrena³ (Donostia= San Sebastián, 15 de noviembre de 1901 - Donostia= San Sebastián, 11 de octubre de 1982) fue un abogado y político vasco, hijo de Eustasio de Amilibia Calbetón, marqués de la Paz, y bisnieto del célebre alcalde de San Sebastián Eustasio de Amilibia Egaña, que en 1863 logró derribar las murallas de la ciudad.

“En mi familia la tradición liberal pesó mucho, eran liberales por las dos ramas, los Amilibia y los Machimbarrena. Mi bisabuelo Eustasio era liberal progresista a mediados del siglo pasado. Mi padre era liberal monárquico y siempre nos hemos preguntado cómo hubiera reaccionado con la proclamación de la República. El término liberal tenía un significado político, no económico, muy distinto del actual” (Amilibia, 1982).

Se licenció en Derecho en la Universidad de Oviedo terminando la carrera en 1 año y medio, a los 18 años. Trabajó como Subdirector Letrado por oposición y Director en funciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

Era afiliado al PSOE. Defendió a los sublevados en la Revolución de Asturias de 1934.

“Siempre he mantenido la misma línea. Me hice socialista en el ´34, en una especie de impulso romántico, de solidaridad con Guillermo Torrijos, con Castor Torre, con los viejos socialistas de antes, que eran gente de bronce y muy revolucionaria, ahí está la revolución que hicieron en el ´34”.

En las Elecciones Generales de España de 1936 fue

2. Miguel de Amilibia: un socialista de los de antes. Punto y hora de Euskal Herria, 8-15 ene 1982 (248): 15-21. <https://euskalherriasozialista.blogspot.com/2007/07/documento-ao-82entrevista-miguel.html?q=amilibia> - <https://euskalherriasozialista.blogspot.com/2007/08/ii-parte-entrevista-miguel-amilibia.html?q=amilibia>

3. Miguel Amilibia. 2023.

https://es.wikipedia.org/wiki/Miguel_Amilibia

elegido Diputado del Frente Popular por Guipúzcoa. La bandera del Frente fue la amnistía para todos los detenidos y exiliados del '34.

Formó parte de la Comisión de Estatutos junto con José Antonio Aguirre y Olano. Con Aguirre y Prieto formó parte de la ponencia *"El futuro lehendakari me tachaba, no sin razón, de demagogo"* y fue asesor jurídico del Departamento de Trabajo del Gobierno de Euzkadi. En 1937 fue nombrado Secretario del Comité Central Socialista de Euzkadi, y con Rufino Laiseca defendió la creación de un Partido Socialista vasco, autónomo del PSOE, que sostuvo también durante su exilio.

En el 2º Congreso del PSOE en el exilio, en 1946, fue expulsado del Grupo Socialista Vasco por su posición a favor de las propuestas soberanistas del Gobierno Vasco. En el 37º Congreso del PSOE, celebrado en 2008, fue readmitido, a título póstumo y de forma honorífica, en el PSOE.

Durante la Guerra Civil defendió la República dentro del Euzko Gudarostea como jefe de la Junta de Defensa de Guipúzcoa, luchando en los frentes de Irún y Avilés, como teniente de artillería. En 1937 fue el último parlamentario vasco en abandonar Bilbao.

"¿Qué deambular! Del País Vasco a Santander y luego a Asturias, luego a Cataluña"

En 1939 pasó a Francia; poco después fue encerrado en un campo en Argelia hasta que en 1942 consiguió ir a Buenos Aires, de donde era ciudadana su esposa Alejandra Soroa Gfeller, hija de vascos y suizos, nacida en Rosario, provincia de Santa Fe.

En Argentina rompió con la disciplina del PSOE y trabajó como traductor, periodista y asesor literario. Fue redactor de las agencias The Associated Press y Reuters, y editorialista del periódico El Mundo de Buenos Aires; y Presidente de la Comisión Española de la Paz en la Argentina e integrante del Movimiento Argentino de Solidaridad con Vietnam (MAVIET).

"El MAVIET, iba a publicar un libro con mis notas. Cuando se presentaron aquellos argentinos a recoger el material, llegó un teletipo 'la tropa está en la calle y va hacia la Casa Rosada' allí acabó todo inclusive el diario" (hace referencia a El mundo). Como consecuencia de ellos se quedó sin trabajo a poco tiempo de jubilarse por lo cual Leónidas Barleta le dio los 4 meses que le faltaban, ya que colaboraba en el semanario político Propósitos.

Escribió en periódicos argentinos y peninsulares; para el Centro Editor de América Latina, sobre La Guerra

Civil Española, obra ya citada y cuatro tomos de La Segunda Guerra Mundial, así como una larga serie de monografías y biografías que se publicaron en fascículos.

Una vez retirado de la actividad, en 1977, volvió al País Vasco y en 1978 ingresó en Herri Batasuna, de cuya Mesa Nacional fue miembro poco antes de su muerte. Fue colaborador del diario Egin y del semanario Punto y Hora de Euskal Herria.

A su regreso expresó que se encontró *"con una conciencia nacional y social vasca más despierta que nunca. Es la base de la llamada izquierda abertzale... aunque todavía en formación, es la vanguardia de nuestro pueblo en marcha hacia un futuro de independencia, de autodeterminación, de hermandad con todos los pueblos libres. ¿Cómo ha cambiado mi patria vasca en estos cuarenta años de ausencia! Para bien y para mal."*

En 1978, recién regresado del exilio a su San Sebastián natal, publicó *Los batallones de Euskadi*⁴, sus memorias sobre la Guerra Civil, que concluyó con las siguientes palabras:

"Euskadi ta Askatasuna. País Vasco y Libertad. ¿Hace falta decir dónde se alberga ahora el espíritu de los batallones de Euskadi?"

Vaya en esta breve semblanza de Don Miguel de Amilibia, el espíritu de una época de cambios, de utopías, y también de violencia y enfrentamientos. Como decía Neruda *"los mismos en Chile que en España"*. En este mes de la Memoria podemos decir *"los mismos en Argentina que en Euskalherria"*.



Susana Aramburu

Correo: saadamarcord@gmail.com

Docente. Bibliotecaria. Museóloga.
Responsable de la Biblioteca "Matxin Burdin".
Integrante de la Comisión Directiva del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

La Plata, Argentina

4. Amilibia, Miguel de. Los batallones de Euskadi. Donostia/San Sebastián, Txertoa, 1978.



Berrueta · Giralt
CONSULTORIO ODONTOLÓGICO



@Od.agustinagiralt

@Od.berruetamaria

Diag. 74 n° 1651 e/ 49 y 50 · La Plata

ESCUELA DE MUS

Martes, miércoles y viernes
desde las 18hs.

Jóvenes todos los viernes
desde las 19.30hs

Txikis, sábados desde 19hs

CB La Plata (14 esq. 58)
Informes Federico Landa
221 352 7744



LA PLATA
CENTRO BASCO EUSKO ETXER

EUSKADI

HEZKUNTZA

Educación

Alumnos de Ikastolas de la Comunidad Autónoma Vasca se interesan en las Euskal Etxeak

La experiencia contada desde La Plata

Todo contacto desde Euskalherria nos llena de alegría. Cuando es de jóvenes aumenta la ilusión pues nos asombra más. Y este caso que queremos compartir lleva ya, varios años de intercambios.

La primera solicitud registrada (no recordamos si ha habido otros pedidos previos) es del año 2005, por lo que podemos comprobar que este tipo de investigaciones tiene al menos casi 20 años de implementación.

Fecha	Escuela	Lugar	Materia
2005 feb	Lauro Ikastola ¹	Loiu, Vizcaya	
2018 dic	Haurtzaro Ikastola ²	Oiartzun, Guipúzcoa	
2019 nov	Betiko Ikastola ³	Leioa, Vizcaya	Inglés
2020 feb	Santo Tomás Lizeoa ⁴	San Sebastián-Donostia, Guipúzcoa	Euskera
2021 nov	Betiko Eskola	Leioa, Vizcaya	Inglés
2021 dic	Armentia Ikastola ⁵	Vitoria-Gasteiz, Álava	Inglés
2022 nov	Uzturpe Ikastola ⁶	Ibarra, Guipúzcoa	Inglés
2022 nov	Tiboli Eskola ⁷	Bilbao-Bilbo, Vizcaya	Euskera – Euskaraldia
2023 nov	Aresketa Ikastola ⁸	Amurrio, Álava	Inglés
2023 nov	Betiko Eskola	Leioa, Vizcaya	Inglés

1. Lauro Ikastola. <https://www.lauroikastola.eus/es/>

2. Haurtzaro Ikastola. <https://haurtzaroikastola.eus/>

3. Betiko Ikastola. <https://betikoikastola.eus/betiko-ikastola>

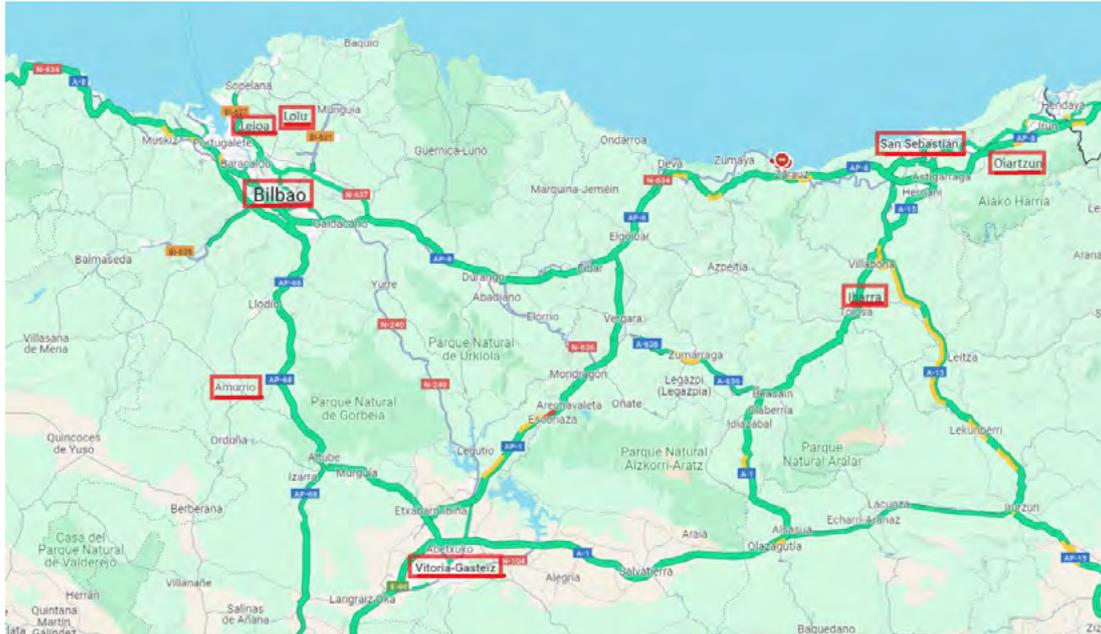
4. Santo Tomas Lizeoa. <https://www.stl.eus/es/>

5. Armentia Ikastola. <https://armentiaikastola.eus/es/>

6. Uzturpe Ikastola. <https://uzturpe.eus/es/>

7. Tiboli Eskola. <https://tibolieskola.eus/>

8. Aresketa Ikastola. <https://aresketaikastola.eus/es/>



A través del mail de la Secretaría institucional se reciben periódicamente (al inicio, eran en el mes de febrero, y los de los últimos años han sido en noviembre) solicitudes de información sobre las actividades e historia del Centro Basko. Éstas son derivadas a mi correo personal, ya que soy quien suele contestarlas.

Hemos podido observar que algunas respondían a una instancia de trabajo de investigación propuesto por la asignatura de Inglés a escolares del último año del nivel de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO).

Otras, se relacionaban a trabajos propuestos por el área de Euskera.

Una de ellas, del Santo Tomás Lizeoa, nos contaba:

“Nos dieron la opción de elegir un tema que tenía relación con nuestro idioma y nos interesó mucho el tema de los Centros Vascos en otros países, dado que nos pareció una gran oportunidad para conocer nuestra cultura en otros países.

No es muy común estudiar esto en los colegios, pero las Euskal Etxeas son un gran referente en nuestra sociedad. Así que, aunque no se estudie sobre ellos, se tienen en cuenta”.

La otra, de Tiboli Eskola (entidad dedicada a la enseñanza de nivel preescolar y primaria), buscaba conocer la relación de las Euskal Etxeak con el euskera, ya que utilizarían el material recopilado para presentarlo en el Euskaraldia, en diciembre de 2022.

En otros 2 casos no se incluía de qué espacio curricular surgía la necesidad de ahondar en el tema de la inmigración vasca y las Casas Vascas en Argentina, aunque se solicitaba no solo contar con información sobre la historia de la Institución sino también responder a cuestionarios destinados a alumno y profesor de euskera, danza o música.

Obviamente hemos respondido proporcionando datos sobre las actividades que se desarrollan en el CB, así como

también sobre la historia institucional, indicándoles las diferentes alternativas disponibles en internet, ya sea a través de las redes sociales como en sitios web. El grado de profundidad en la adecuación de la respuesta ha dependido de las circunstancias personales de ese momento de quien respondía, pero siempre se ha tratado de colaborar.

El hecho de que la consigna fuera trabajada desde el espacio de enseñanza de un idioma extranjero nos llamó, desde el primer momento, la atención.

En varias oportunidades los invitamos a ampliarnos la información sobre esta instancia educativa, así como también los instamos a escribir para la revista Eguzkia, pero los ritmos en los que todos estamos insertos seguramente no lo hizo posible salvo en 2 oportunidades recientes en las que logramos tener noticias del curso de la investigación, así como continuar el contacto.

En el año 2022, Luana, Josu y Ander, alumnos de 15 años de Uzturpe Ikastola de Ibarra (Guipúzcoa) nos remitieron el trabajo final presentado, permitiéndonos conocer el abordaje dado al tema.

the EUSKAL ETXE

of LA PLATA



Ander, Josu and Luana

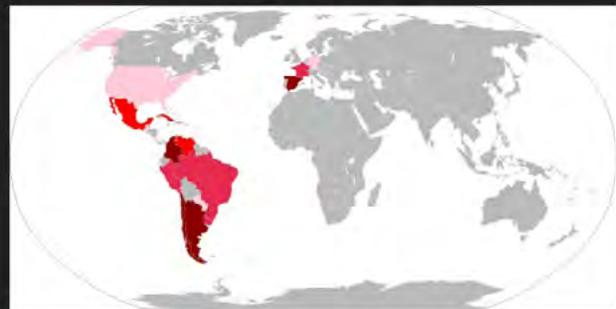
Basque Diaspora in Argentina

-XIX-XX centuries

-highest Basque population in the world

-Nowadays %10 (4,6M) of the Argentine population is of Basque descent

-15000+ surnames that come from the basque language



La Plata Euskal Etxea (Nowadays)

· majority from Guipuzcoa and Biscay... not so many from Iparralde. · They feel with the heart the Basque+Argentine nationality

* most of the tasks are done voluntarily for love of the cultural heritage received.

-El coro de La Plata

-Activities

Number of members:

They didn't know exactly, but they are a lot, also depending the activity.



The things that they like most from Basque Country



1- the landscape, (sea and mountains)

2- peoples hamability, (reception)

...

La Plata Euskal Etxea (History)

-Te creators of LA PLATA → Etxalar, a priest (Father Casiano) from Golaraz, Guipuzcoa and Biscay (not so many from Iparralde).

- PUSH FACTORS → War, poverty...

-PULL FACTORS → Peace, better economic development alternatives, others (young people) with a spirit of adventure seeking new horizons.



21th Of November of 1943

Y en diciembre de 2023, Gillen de Betiko Eskola, nos remitió el trabajo elaborado con su grupo de compañeros, así como también su mirada de esa experiencia que incluimos al final de este artículo; y nos suministró algunos datos que nos sirvieron de punta para ahondar más en el origen y marco en el que se inscribe esta instancia pedagógica que responde al Programa EKI⁹.

Proyecto EKI

EKI es la sigla de Euskal Curriculumua Konpetentzietan oinarrituta Integrazioaren pedagogiaz = Currículo Vasco Basado en Competencias con Pedagogía de la Integración. Este proyecto, desarrollado por Ikaselkar (empresa puesta en marcha por las editoriales Ikastolen Elkartea y Elkar, cuenta con material didáctico novedoso e innovador, que desarrolla el Currículo Vasco, basado en competencias y por medio de la pedagogía de integración¹⁰.



El alumnado debe enfrentarse a diferentes situaciones problema y resolverlas; aprende a solucionar problemas reales y es capaz de reutilizar lo aprendido en otras situaciones.

El proyecto EKI lo constituyen, por tanto, los materiales que desarrollan el Currículo Vasco que fue elaborado

y aprobado por la mayoría de los centros escolares de Euskal Herria en 2008-2009, habiéndose presentado formalmente con posterioridad.

En él se detallan los contenidos a desarrollar con recursos (guías metodológicas para el registro de la información, referencias bibliográficas y digitales para localización de información...) correspondientes a los 3 niveles básicos de educación: preescolar, escolar y bachiller.

Son seis las áreas sobre las que se despliegan estos materiales, en cada una de cuales se trabajan tres unidades didácticas por curso:

- Euskara eta Literatura = Idioma vasco y literatura
- Lengua Castellana y Literatura
- English = Inglés
- Matematika = Matemática
- GizarteZientziak = Ciencias Sociales
- NaturarenZientziak = Ciencias Naturales

En el nivel ESO 4, en la asignatura Inglés¹¹ (por mencionar aquellas temáticas relacionadas y sobre las que creemos se basan los trabajos asignados a los escolares), se incluye en la Unidad Didáctica 1, el módulo 1: Los niños de la Guerra; módulo 2: 8 provincias; módulo 25: Euskal Etxeak, constando el enlace al sitio <https://www.euskaletxeak.eus> con la descripción de cada Casa Vasca del mundo; y una guía para relevar información institucional; módulo 29: se cita la emigración vasca a México, Colombia y Filipinas; módulo 35: cómo contar la historia de la diáspora.

Dentro del ESO 4, pero ya no relacionados con los requerimientos que se reciben de las escuelas vascas, la Unidad 2: "Recreando la historia" está centrada en la ficción histórica, cómo se llega a ella; y la 3ª "Viviendo entre edificios", propone reconocer las particularidades de aquellos que nos circundan, y cómo se puede transformar ese espacio urbano para hacerlo más amigable, aprovechable.

"En la asignatura de inglés estamos haciendo un trabajo basado en la emigración vasca que hubo hace unos años hacia Argentina. Principalmente, nos interesa saber sobre las EuskalEtxeak de Buenos Aires, concretamente la vuestra: Euzko Etxea. Nos preguntamos si nos podríais dar más información sobre vuestra Euskal Etxea; las experiencias de la gente, el porqué de la emigración, cómo es vuestra vida allí, si celebráis festividades vascas (Korrika, San Ferminak, Aste Nagusia, San Prudencio...), cuáles son las actividades que hacéis en la Euskal Etxea, cuántas personas os juntáis, qué días, si sois todos vascos" (Ayala, Eider, Alaitz, de Aresketa Ikastola).

9. Programa EKI. <https://www.ekigunea.eus/dbh/>

10. Laudio Ikastola. ¿Qué es EKI?. <https://laudioikastola.eus/es/node/2265>

11. Programa EKI. Unidades didácticas. <https://www.ekigunea.eus/dbh/es/edukia/eso4/english>

La experiencia contada por un alumno, Gillen, de Betiko Eskola, como respuesta a nuestras preguntas:

"Ya habíamos trabajado anteriormente con la diáspora para poder saber del tema y no tener problemas más adelante, pero este era el primer trabajo para nota que hacíamos.

Esta tarea responde a un contenido del programa de 4º año, del programa EKI (Ikaslarhezkuntza-argitaletxea) que sería el programa estudiantil que recoge a todas las ikastolas de Euskadi para tener como una relación entre todas.

Esta actividad es un trabajo del área de Inglés en nuestra Ikastola, no es especial dependiendo del docente, ya que creo que no tienen esa libertad para hacer el proyecto que les apetezca, o por lo menos la posibilidad para añadir cambios pequeños.

La ikastola no nos dio información sobre nada relacionado a las Euskaletxeak. Toda la elección y búsqueda de información quedó a nuestro cargo, y nos basamos [para decidir a qué instituciones contactaríamos] principalmente en los lugares con más Euskal Etxeak (USA y Argentina) y luego elegimos en base a la cercanía lingüística, ya que es más fácil hablar con un hispanohablante que con un angloparlante siendo hispanohablante. Eso sí, La Plata no fue la única opción, ya que estuvimos pensando también en otras de Buenos Aires, aunque la de La Plata fue la que contestó.

Algunos grupos contactaron con Euskal Etxeas no muy lejanas [a la vuestra] como la de Necochea y alguna de Buenos Aires, pero otros escribieron sobre Shanghai, Sidney o Canadá.

En realidad, fue fácil la comunicación, ya que, tras enviar varias veces el mismo e-mail, estimábamos que en algún momento iban a contestar.

Siendo sincero, no fueron las respuestas más gratificantes porque tuvimos que elaborar las respuestas para adecuarlas a las consignas de nuestro trabajo, pero se agradece por los links con información. Nos sirvieron para cumplir con el trabajo solicitado y con la instancia de presentación que obviamente fue en inglés, aprobando el trimestre".

La Plata Euskal Etxea

Gillen, Ezekiel, Omar

Introduction:

We are Ezekiel, Gillen and Omar and this is our dossier about the Basque diaspora and the Euskal Etxea of La Plata, Argentina.

The Basque Diaspora is the name of the massive migrations of Basque people to all around the world. This diaspora has existed since the XIX century when it started the decline of the Spanish Empire and the independence of many American vicerealties and British colonies. The Basque Diaspora happens principally in America due to the massive migrations to Argentina and the USA.

La Plata is a city in Argentina with a population of more than 770 000 habitants, where almost 10 % of the population has Basque roots. These Basque roots started in the decade of the 40s with the massive Basque migrations due to the Spanish Civil War and the Francoist dictatorship in their mother country. These Basques became more important in Argentina and in 1944 they opened the Euskal Etxea of La Plata, named "Euzko Etxea" (La Casa de los Vascos) to help all the immigrants who needed help.

The Euskal Etxea was opened with the principal objective of helping Basque people and maintaining their traditions and know argentine traditions also for their descendants. This Euskal Etxea wasn't for a certain type of Basques, instead it was created to help all the Basque people despite their region and origin.

Most of the Basques that emigrated to Argentina due to different reasons are now working integrated into Argentinian society. Nowadays most of them are just Argentinian people with Basque surnames. So, we can just get to the conclusion that Basques in Argentina nowadays work in every type of works.

Mostly cultural like typical dances, food, exploration of the language, sports... There are more things to say about what they do, but these things are the principal ones.

They still like basque because they do a lot of basque fest, basque activities and they learned in basque. They speak in basque some and others they are learning Basque but yes, they speak Basque. They feel Basque and they feel like they are in the Basque country.



¡Hola! Soy Gillen, alumno de 4º de Secundaria de Betiko Ikastola (Leioa) y en esta evaluación en clase de Inglés se nos ha pedido escribir como proyecto final acerca de una Euskal Etxea alrededor de todo el planeta. Nuestro grupo se decantó por la de La Plata para escribir sobre ella.

La idea era contactar con una Euskal Etxea de nuestra elección para hablar sobre ella en clase y poder saber más sobre la diáspora vasca. Y todo esto en grupos pequeños para abarcar la mayor cantidad de Euskal Etxeas posibles.

Nosotros sabíamos de antemano que en Argentina y Estados Unidos había bastantes Euskal Etxeas entonces nos enfocamos en estas áreas y Argentina al ser un país hispanohablante terminamos decantándonos por esta. Al saber ya con que Euskal Etxea teníamos que trabajar, nos pusimos en contacto con ésta y les hicimos las preguntas que corresponden sobre los descendientes de vascos de la zona, la creación de la EuskalEtxea, y demás.

Tras recabar la información necesaria, hicimos el trabajo para la clase y luego lo presentamos frente a nuestros compañeros que habían hecho el mismo trabajo con diferentes Euskal Etxeas.

Mediante este trabajo, he podido aprender bastante sobre la gran cantidad de descendientes vascos por el mundo y sobre su integración en sociedades muy diferentes como la China o la estadounidense gracias a diferentes fuentes proporcionadas por socios del Centro Basko de La Plata.

Eskerrik asko irakurtzeagatik,



Gillen Blasi

08gblasi@betikoikastola.eus

Esta metodología de enseñanza-aprendizaje es sumamente útil para entablar contactos y establecer redes. Nos parece muy oportuna en consonancia con 3 de los Ejes principales que articulan el Plan Cuatrienal de Acción Institucional 2024-2027: 1) Consolidar la presencia vasca en el exterior; 2) Diasporizar la sociedad vasca; 3) Conectar la comunidad vasca global. Así como también para reafirmar los objetivos propuestos en el Proyecto Han Hemen y *“la estrategia de internacionalización Euskadi-Basque Country, cuyo objetivo es vertebrar la Diáspora vasca del siglo XXI, tanto la histórica originada por las migraciones de los siglos XIX y XX y cuyo mayor exponente son las euskal etxeak, como la nueva movilidad global”*¹².

Deseamos que esta primera comunicación incentive a quienes la lean y estén relacionados con el tema, a ampliar nuestra información, se animen a escribir y así continuar en esta relación de sinergia institucional para la consecución de los fines comunes: cumplir con requerimientos pedagógicos e intereses personales; así como, seguir siendo receptores de quienes acuden a la diáspora y con ello permitir que nos conozcan en Euskalherria.



María Fernanda Astigarraga

Correo: mfastigarraga2023@gmail.com

Integrante de Subcomisión de Biblioteca y Archivo Histórico y de Comisión Directiva del Centro Basko.

La Plata, Argentina

12. El Consejo Asesor de Colectividades Vascas ha examinado los actuales y futuros programas para la Diáspora. *Euskal Etxeak Digitala*, 2024 mar. 4-8; (895). https://www.euskaletxeak.eus/index.php?option=com_content&task=blogsection&id=21&Itemid=394

EUSKERA - NIVEL INICIAL

Grupo 1: lunes: 19-21hs + jueves: 19-20hs

(no se requieren conocimientos previos)



Informes e inscripción:
euskaralaplata@gmail.com



EUSKADI

TALLER DE EUSKERA Y CULTURA VASCA

PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 5 A 12 AÑOS

Sábados de 16 a 18hs



Informes e inscripción:
euskaralaplata@gmail.com



EUSKADI

PELOTA PALETA

¡Arrancó la escuela!

Días y horarios: todos los martes a partir de las 16hs

Profe: Bruno Di Luca

Para más info contactarse a Secretaría del CB - Wathsapp solo mensajes 221 615 2824



EUSKADI

Fútbol Infantil

Profe Coco

Martes y jueves

18 a 19hs

19 a 20hs

Informes e Inscripción:
Secretaría del CB
WathsApp 221 615 2824



LA PLATA
CENTRO BASKO EBZKO ETXER

EUSKADI

Cocina

Langostinos al ajillo

Cada nueva edición de Eguzkia es un nuevo desafío para la búsqueda y selección de qué receta incluir. En la gastronomía vasca hay muchas alternativas muy ricas, pero la premisa que nos guía de proponer una opción que tenga alguna relación (desde cualquier punto de vista) con el Centro Basko, nos limita o no lo hace tan fácil.

Primeramente había pensado en traer a la memoria “Bacalao a la vizcaína”, de Arantza Soraluze, publicada en la revista Hargatik¹ de hace unos años (que quedará para próximos fascículos), pero me decidí por “Langostinos al ajillo” receta propuesta por la reconocida sukaldari vasca acentada en Rosario, en ocasión de un aniversario de la Sidra Txapela².

Todo tiene que ver con todo...

Arantza es antigua amiga de nuestra Casa, al igual que su familia, de la que forma parte Iñaki Aguirre, uno de los responsables de la sidra Txapela, presente en la fiesta de la Cultura Vasca realizada recientemente en el Espacio Recreativo de City Bell (ver más info en: _____).



Por eso, y por estar también en el mes del Día de la mujer (8 de marzo), queremos homenajear con la receta de Arantza, a todas las sukaldaris que han ayudado desde sus cocinas (hogareñas y en las Euskal Etxeak) a alimentar y mantener vivas las enseñanzas y costumbres de nuestros antepasados vascos.

Ingredientes

(cantidades para 4 personas)

- Aceite de oliva: 4 cucharadas
- Ajo picado: 2-3 dientes
- Langostinos limpios: 400 gr
- Sidra Txapela: 4 cucharadas
- Sal: cantidad necesaria
- Ají molido: cantidad necesaria

Procedimiento

Se coloca el aceite en una sartén, al que se agregan los ajos picados. No tienen que llegar a dorarse, simplemente cuando empiezan a “bailar, estar saltando” indican que el aceite ya está caliente. Se agregan los langostinos y se los mueve con cuchara de madera o zarandeando la sartén.

“Plato sencillo pero no por eso menos importante”, dice Arantza. Y yo agrego: “ni menos rico!”.

Como sugiere ella, se le puede agregar vino blanco o, como en este caso, sidra Txapela.

1. Soraluze, Arantza. Bacalao a la vizcaína. *Hargatik*, mayo 1996, 2(13): 10.

2. Soraluze, Arantza. Langostinos al ajillo.

<https://www.facebook.com/TxapelaSidraVascaNatural/videos/langostinos-al-ajillo-por-arantza-soraluce/716998072470151/>

Se deja que se evapore el alcohol. El vino con el aceite va formando una salsita, indicando que el plato ya ha llegado a su punto. Se le agrega la sal, ají molido que le suma un poquito de picante que lo torna aún más exquisito. Se remueve la sartén para que se mezclen y extiendan los condimentos a todos los langostinos, y el plato ya está listo para degustar.



Al deseo que siempre expresamos: *On egin! ¡Buen provecho!* sumamos en esta oportunidad, dos brindis especiales: uno, por los 80° años de nuestro querido Centro Basko y otro, por el 5° aniversario de Txapela³:

ZORIONAK!! por muchos y productivos años más para ambos!!!



María Fernanda Astigarraga

Correo: mfastigarraga2023@gmail.com

Integrante de Subcomisión de Biblioteca y Archivo Histórico y de Comisión Directiva del Centro Basko.

La Plata, Argentina

³. Sidra Txapela cumple cinco años con el sueño de una 'sagardotegia' en Argentina camino a hacerse realidad. Euskalkultura 23 feb. 2024. <https://www.euskalkultura.eus/espanol/noticias/sidra-txapela-cumple-cinco-anos-con-el-sueno-de-una-sagardotegia-en-argentina-camino-a-hacerse-realidad>



BIENVENIDOS A LA SEMANA NACIONAL VASCO ARGENTINA 2024

Bahía Blanca, Argentina.

“125 urte, Soka Bera = 125 años, la misma Soka”

La danza es universal, está en todas las culturas. Es una forma de comunicación, igual que la palabra hablada o la escrita, es un lenguaje, el lenguaje del cuerpo. Y al igual que otros lenguajes, tiene estilos, estéticas, sonidos, unidades, combinaciones, “fonéticas”. Un movimiento es a un “paso” lo que una letra o un fonema es a una palabra.

Y como todo idioma, tiene una parte práctica, y una parte simbólica o metafórica.

En Euskal Herria, una de las estructuras de danza más extendida por siglos es la *soka dantza*. Arraigada a punto tal, que en sus evoluciones y cambios refleja procesos sociales de siglos. Es como mirar los anillos de los árboles buscando información de lo ocurrido en un bosque.

La soka fue siempre una danza colectiva y popular, interpretada por hombres, mujeres, clérigos, jóvenes, ancianos, con un fuerte simbolismo de comunidad, materializado en un contacto piel a piel, mano a mano, en la que el honor residía en ser miembro y partícipe de la misma.

Y ese sentido de “colectividad”, de “soka”, es el mismo que mantiene la continuidad de nuestra casa desde hace 125 años, y el que nos impulsa a seguir adelante por muchos más.

125 URTE, SOKA BERA. 125 años, la misma soka.

El que avanza creando algo nuevo lo hace como un remero, avanzando hacia adelante pero remando de espaldas, mirando hacia atrás, hacia el pasado, hacia lo existente para poder reinventar sus claves.

Género y diversidades

Benita Asas Monterola

En el marco del Día Internacional de la Mujer, el 8 de marzo, queremos destacar la vida de esta mujer que hizo mucho por el reconocimiento de los derechos femeninos.



Nació en San Sebastián el 4 de abril de 1873. Estudió magisterio en la ciudad de Valladolid, y ya como maestra estuvo destinada en Bilbao hasta 1902 que fue trasladada a Madrid.

Fue precursora del cambio e impulsora del feminismo en España, una de las mujeres que allanó el terreno para lograr los actuales derechos y libertades.

En 1913 se declaró "Feminista y Sufragista". Su vida estuvo ligada a la historia de asociaciones relevantes como la Asociación Nacional de Mujeres Españolas (ANNE), el Consejo Supremo Feminista, el Lyceum Club y la Asociación Femenina Universitaria.

Fue directora de dos de las publicaciones más importantes del Movimiento Femenino: "El pensamiento femenino" (1913-1916) y "Mundo Femenino" (1921-1936).

Su pensamiento sobre el feminismo sostenía que

debía ser una actividad autónoma, libre, dejar afuera a la iglesia católica y abrir la puerta a la participación de las mujeres de izquierda no católicas y ser apartidista. En 1923 fue elegida Presidenta de la Asociación Nacional de Mujeres Españolas y coordinó las acciones para influir en el Estado y en los cambios que se estaban produciendo.

Tras la guerra, fue condenada por su participación política y su actividad feminista, siendo desterrada de Madrid, aunque pudo seguir desempeñándose como maestra.

En su retiro, vivió en Bilbao, hasta su fallecimiento el 21 de abril de 1968.

Área de Género y Diversidades
Centro Basko "Euzko Etxea"
La Plata, Argentina
@area_genero_y_diversidadcv



EUSKERA

Euskara

Korrika 2024 "Harro herri"

Como sucede en otras partes de la diáspora, nos adherimos a las actividades que se están desarrollando en Euskalherria, con la Korrika 2024, cuyo lema es "Harro herri" = "Orguloso", de hablar Euskera.

La korrika es una carrera a favor del euskera, organizada por AEK¹ (Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea = Coordinadora de Euskaldunización y Alfabetización), que recorre diferentes pueblos y ciudades de Euskalherria, en cada edición.

El objetivo de dicha carrera es doble: por una parte, impulsar la concientización a favor del euskera, y por otra, recaudar fondos para solventar los costos del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma vasco en los euskaltegis (centros de enseñanza del euskera). Durante la carrera, las personas participantes portan un testigo que va pasando de mano en mano a lo largo del recorrido. Dicho testigo lleva en su interior un mensaje escrito por algún/a figura relevante dentro del mundo euskaldun, que se da a conocer cuando es leído al llegar al destino final del recorrido.

Se realiza cada 2 años, sumándose a la sociedad de Euskalherria, los miembros de la diáspora vasca esparcidos por el mundo, quienes adaptan en sus propias comunidades el modo de participación.

La Korrika 2024 se inició en Irun el 10 de marzo y llegará a Bayona el domingo 24 de marzo.

En La Plata, este año el lugar de encuentro han sido las calles 19 y 53, frente a la Plaza Islas Malvinas; desde donde se corrió-caminó por la rambla de 53 hasta Plaza Moreno, culminando en el retoño del Roble de Gernika emplazado allí desde 1953, donde los irakasles Juan Manuel (Juantxi) Yacomini y Dolores (Loli) Basílico leyeron unas palabras alusivas. Nuestra korrika tuvo su cierre con una merienda en el polideportivo del Centro Basko.

Diasporako beste leku batzuetan gertatzen den bezala, Euskal Herrian egiten ari den Korrika 2024 ekitaldiekin bat egiten dugu, "Harro herri" = "Harro" leloarekin euskaraz hitz egiteaz harro gaudela adieraziz.

Korrika euskararen aldeko lasterketa da, AEK-k (Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea = Coordinadora de Euskaldunización y Alfabetización) antolatua, edizio bakoitzean Euskal Herriko hainbat herri eta hiritan zehar egiten dena.

Lasterketa horren helburua bikoitza da: batetik, euskararen aldeko kontzientziaioa bultzatzea, eta, bestetik, euskaltegietan (euskararen ikastetxeetan) euskara irakatsi eta ikasteko prozesuaren kostuak konpontzeko dirua biltzea.

Lasterketan, parte-hartzaileek ibilbidean zehar eskutik eskura pasatzen den lekuko bat eramaten dute. Lekuko horrek euskal munduko pertsona esanguratsuren batek idatzitako mezu bat darama bere baitan, ibilbidearen azken helmugara iristean irakurtzen denean ezagutzera ematen dena.

Bi urtetik behin egiten da eta munduan zehar barreiatuta dauden euskal diasporako kideek Euskal Herriko gizartearekin bat egiten dute parte hartzeko modua beren komunitateetan egokituz.

2024 Korrika Irunen hasi da martxoaren 10ean eta irabandean, martxoaren 24an, iritsiko da Baionara.

La Plata, 19 eta 53 kaleak elkartu dira aurten, Islas Malvinas plazaren parean; handik 53 hiribidetik ibili edo korrika egin da Moreno plazaraino, eta Gernikako Haritzaren kimuan amaitu da, 1953tik egiten den bezala. Juan Manuel (Juantxi) Yacomini eta Dolores (Loli) Basílico irakasleek hitz batzuk irakurri dituzte. Azkenik, gure korrika merienda batekin itxi da Euskal Etxeko kiroldagian.

¹. AEK trabaja en la normalización de la lengua vasca, y desarrolla su labor en todos los campos necesarios para ello: en el conocimiento, en el uso y en la promoción del idioma.



naiz: **hamaika** **berria**
aldi hau kontatzeko




23. korrika HARRO HERRI

Irundik Baionarat 2024ko martxoaren 14tik 24ra



MARTXOAK 14, OSTEGUNA

- Iruñ 16.90
- Hondarribia 16.37
- Iruñ 17.10
- Hendaia 17.26
- Ziburu 18.45
- Donibane Lohizuna 19.08
- Arzakane 19.40
- Itxasu 21.58
- Kanbo 22.43
- Uztaitze 23.29

MARTXOAK 15, OSTIRALA

- Hazpame 00.47
- Donapaleu 04.11
- Araje 05.29
- Maule 06.53
- Urdiñabale 07.19
- Lerzabale 09.20
- Donibane Garazi 10.58
- Azkarate 11.24
- Baigorri 12.16
- Eratzu 14.14
- Arizkun 14.34
- Elizondo 15.08
- Iruñita 15.26
- Eugi 18.23
- Zubiñ 19.02
- Erro 20.00
- Lintzoain 20.19
- Gaizka 21.57
- Albasnepea 23.11
- Abaurteqaina 23.30

MARTXOAK 16, LARUNBATA

- Eskanero 00.54
- Nabaskoze 03.10
- Domeñu 04.51
- Zangoza 06.51
- Oibar 07.36
- Iruñberri 08.39
- Artieda 09.25
- Agoltz 10.54
- Uroitz 11.52
- Egias 13.01
- Uhart 13.28
- Santigaren 13.51
- Burlata 16.44
- Alarabia 17.04
- Iruñea 17.14
- Antsoain 17.29
- Iruñea 17.43
- Artika 18.05
- Berriozar 18.16
- Barahain 19.15
- Jizur Nagusia 19.38
- Noain 20.37
- Biarzun 21.48
- Eneritz 22.29
- Obanos 23.04
- Gares 23.22
- Mendiatorria 23.54

MARTXOAK 17, IGANDEA

- Artaxoa 00.55
- Tafalla 02.03
- Miranda de Arga 03.55

Faltsez 05.31

Martzilla 07.47

Alesbes 08.38

Cadreta 09.45

Castejon 10.53

Tutera 12.24

Cascante 13.35

Tutera 14.47

Arguedas 16.18

Cadreta 17.22

Milagro 18.05

Azagra 19.25

San Adrian 19.58

Andosilla 20.23

Cascar 20.46

Lodosa 21.48

Sesma 22.45

MARTXOAK 18, ASTELEHENA

- Allo 00.10
- Lizarr 01.09
- Murieta 02.53
- Antzin 03.12
- Acendo 03.45
- Kanpezu 04.54
- Genevilla 05.26
- Lapoblacion 06.20
- Meano 06.34
- Kripan 07.05
- Eivilar 07.36
- Guardia 08.15
- Leza 08.50
- Urizaharra 10.25
- Trebiñ 11.56
- Arganzon 12.55

MARTXOAK 19, ASTEARTEA

- Dulantzi 00.16
- Dallo 01.03
- Zuhatsu 01.39
- Donemilaga 01.59
- Agurain 01.59
- Erdopa 02.35
- Zalduondo 02.56
- Araia 03.20
- Egmo 04.12
- Zordia 04.33
- Olazti 04.47
- Altsasu 05.13
- Bakaiko 06.09
- Etvan Aramatz 06.27
- Albiz 07.07
- Lakuntza 07.14
- Uhart Arakil 07.38
- Hinberri 08.25
- Iruñzun 09.13
- Latas 09.34
- Oskotz 10.24
- Eritzegoti 11.09
- Gelbertzu 11.42
- Larantzar 12.14
- Berwete 13.52

MARTXOAK 20, ASTEAZKENA

- Ono 00.02
- Zarautz 00.43
- Zumaia 02.03
- Zestoa 04.04
- Azkofra 05.31
- Bergara 07.36
- Elgeta 08.34
- Ermua 09.58
- Eibar 10.30
- Soraluze 11.15
- Egober 12.09

MARTXOAK 21, OSTEGUNA

- Bermeo 01.31
- Mungia 03.56
- Gorliz 05.43
- Plentzia 06.98
- Getao 07.29
- Leiza 08.37
- Denio 10.20
- Galdakao 12.33
- Béssuri 13.55
- Amegorría 14.58
- Bilbo 16.59
- Barakaldo 20.31

MARTXOAK 22, OSTIRALA

- Abanto 00.27
- Muskiz 01.18
- Zalla 03.51
- Gordevola 05.29
- Artziniega 06.25
- Aizoa 07.56
- Urdafia 09.14
- Amurrio 10.12
- Laudio 11.27
- Arakaldo 12.35
- Ugao 13.09
- Zeberio 13.46
- Areatza 15.01
- Igoite 15.38
- Dima 15.59
- Amorrieta 17.39
- Etzano 18.02
- Eldoro 20.13
- Durango 21.56
- Marfaria 23.08

MARTXOAK 23, LARUNBATA

- Otxandio 00.12
- Legutio 01.12
- Gatzaga 02.24
- Arrese 03.35

MARTXOAK 24, IGANDEA

- Oñati 04.34
- Zumarraga 06.54
- Gabiria 08.05
- Idiazabal 09.37
- Bessain 10.57
- Ordizia 11.48
- Alegia 13.14
- Ibarra 14.13
- Andoain 15.57
- Ilurrieta 16.42
- Hernani 17.25
- Astigarraga 17.54
- Donostia 19.22
- Pasa Antxo 23.01
- Lezu 23.33
- Oretea 23.52

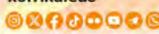
MARTXOAK 22, OSTIRALA

- Sestao 21.52
- Portugalete 22.08
- Santurtzi 22.40
- Trapagaran 23.18
- Ortuella 23.55

MARTXOAK 24, IGANDEA

- Onati 04.34
- Zumarraga 06.54
- Gabiria 08.05
- Idiazabal 09.37
- Bessain 10.57
- Ordizia 11.48
- Alegia 13.14
- Ibarra 14.13
- Andoain 15.57
- Ilurrieta 16.42
- Hernani 17.25
- Astigarraga 17.54
- Donostia 19.22
- Pasa Antxo 23.01
- Lezu 23.33
- Oretea 23.52

korrika.eus



araba álava
foru aldundia diputación foral



INPRIMATZE SOLUZIOAK
www.maquelsa.com

oreka i.t.
corporate balance

En La Plata, este año el lugar de encuentro han sido las calles 19 y 53, frente a la Plaza Islas Malvinas; desde donde se corrió-caminó por la rambla de 53 hasta Plaza Moreno, culminando en el retoño del Roble de Gernika emplazado allí desde 1953, donde los irakasles Juan Manuel (Juantxi) Yacomini y Dolores (Loli) Basílico leyeron unas palabras alusivas. Nuestra korrika tuvo su cierre con una merienda en el polideportivo del Centro Basko.

La Platan, 19 eta 53 kaleak elkartu dira aurten, Islas Malvinas plazaren parean; handik 53 hiribidetik ibili edo korrika egin da Moreno plazaraino, eta Gernikako Haritzaren kimuan amaitu da, 1953tik egiten den bezala. Juan Manuel (Juantxi) Yacomini eta Dolores (Loli) Basílico irakasleek hitz batzuk irakurri dituzte. Azkenik, gure korrika merienda batekin itxi da Euskal Etxeko kiroldegian.



Como lo expresa el lema de este año: estamos orgullosos de aprender, de enseñar, de trabajar y de promover el uso del idioma de nuestros mayores, el EUSKERA.

Aurtengo leloak adierazten duen bezala: harro gaude ikasteaz, irakasteaz, lan egiteaz eta gure adinekoen hizkuntzaren, EUSKARAREN, erabilera sustatzeaz.

Área de Euskera
Centro Basko "Euzko Etxea"
[@euskeraeuzkoetxealaplata](https://www.instagram.com/euskeraeuzkoetxealaplata)
euskaralaplata@gmail.com

VOLEY

FEMENINO



Lun-Miér-Vier: 20-22hs

Mar-Jue-Vier: 13-15hs
15-17hs



LA PLATA
CENTRO BASCO EBZKO ETXEA

EUSKADI

VOLEY SENTADO



Sábados
14.30 a
16hs



LA PLATA
CENTRO BASCO EBZKO ETXEA

EUSKADI

Cultura vasca

Vascos hacia afuera y hacia adentro

El fin de semana del sábado 9 y domingo 10 de Marzo estuvimos de fiesta. La primera en este año en que se cumple el 80° aniversario del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.



Este objetivo "hacia afuera" que nos propusimos, que nos permite trabajar en red, sumando sinergias, se dio en tres instancias:

- 1) Ser abierto a la comunidad, con acceso libre y gratuito
- 2) Interactuando con colectividades amigas y con las que venimos trabajando desde hace algunos años: la catalana y la irlandesa.
- 3) Otras euskal etxeak y emprendimientos que unen Euskal Herria y Argentina, brindaron sus expertis para ayudarnos a mostrar la cultura vasca a quienes acudieron ávidos a conocer más sobre ella.

Y en ese "hacia adentro" englobamos a todos, socios, amigos, áreas del CB que se sumaron a trabajar y colaborar, para poder concretar este gran proyecto anual.

Los preparativos llevaron su tiempo, mucho, pero el resultado valió el esfuerzo. Se terminaron las obras para instalar la torre de iluminación que nos permitió extender la fiesta a horas de la noche. Desde el viernes ya se trasladaron los dantzaris del Denak Bat al Espacio Recreativo de City Bell, así como la infraestructura que había que sumar para el evento, que se diagramó en 2 niveles.

Sábado: "Día de la Cultura Vasca", desde las 15 hasta la medianoche.

Sábado y domingo: Campamento "Eguzkipean" (al sol).



Día de la cultura vasca

Las actividades de la tarde-noche del sábado se pensaron para la comunidad platense y de su zona de influencia; y para quienes pertenecen a instituciones vascas y lo elegían, se les propuso continuar hasta el domingo después del mediodía, en el campamento.





El programa del sábado incluyó actividades deportivas desde media tarde: exhibición de fútbol ciego, que estuvo a cargo de integrantes de los equipos femenino y el masculino del Centro Basko; partidos de voleibol; partidas de mus; juegos y actividades para txikis; momentos de charla y encuentro con actividades para adultos y niños.

Entre la tarde y la noche, cuando comenzaba a llegar el grueso de los visitantes, la banda Tiortís, amenizó la velada con suave música irlandesa, muy apropiada en ese marco de sol, naturaleza, aire libre.



A partir de las 19, se ofreció un corredor gastronómico integrado por stands del:

- Centro Vasco "Beti Aurrera" de Chivilcoy¹, representado por su grupo de cocina "Amalur";
- CV "Ongi etorri" de Magdalena²;
- CV "Denak Bat" de Lomas de Zamora;
- el Casal dels Països Catalans de La Plata³
- y, como en las ocasiones anteriores, Sidra Txapela⁴, la sidra vasca hecha en Argentina.



1. Amalur. FB: [Amalur Cocina Vasca - Centro Vasco "Beti Aurrera", de Chivilcoy.](#) @centro.chivilcoy .

2. Centro Vasco "Ongi Etorri", de Magdalena. [@centrovascomagdalena](#)

3. Casal dels Països Catalans de La Plata. <https://casalcatalanlaplata.com.ar/> - Instagram: @cclaplata

4. Sidra Txapela: <https://txapela.com.ar/> Instagram: @txapelasidra



El programa incluyó danzas vascas, a cargo de los dantzaris del Cuerpo de Bailes "Gaztedi Zutik" del CV "Zazpirak Bat" de Rosario⁵ que interpretaron Ezpatadantza; y el "Denak Bat"⁶ de La Plata: Agurra o Auresku, Arkudantza, Arcos de flores y Fandango.

5. Gaztedi Zutik: [@gaztedizutik](https://www.instagram.com/gaztedizutik) - Centro Vasco "Zazpirak Bat": [@centrovascorosario](https://www.instagram.com/centrovascorosario)

6. Cuerpo de Danzas. Denak Bat: [@denakbatlaplata](https://www.instagram.com/denakbatlaplata) - Centro Basko. <http://www.centrovascolaplata.eus/> - [@centrobasko](https://www.instagram.com/centrobasko)



Como en todas las fiestas, ofrecemos los artículos vascos de la Biblioteca "Matxin Burdin"⁷ (libros, artículos de decoración, vajilla, agendas, etc.) para quienes quieren llevarse un recuerdo o hacer/hacerse un regalo vasco. Y junto a ella, también como en ocasiones anteriores, se pudo apreciar la indumentaria de Haritza⁸, emprendimiento familiar de prendas pintadas a mano con motivos vascos.

5. Biblioteca "Matxin Burdin": FC: [@BibliotecaMatxinBurdinCentroVascoLaPlata](#) IG: [@bibliotecacentrovasco](#)

6. Haritza: [@haritza.indumentaria](#)

En el stand de Biblioteca también se dio la posibilidad de consultar información sobre apellidos vascos y las familias vascas en Argentina, propuesta que siempre logra captar el interés de quienes tienen algún antepasado nacido en Euskalherria, y esta ocasión no fue la excepción... acá también hubo que esperar su turno.



La afluencia de público nos superó. Largas filas de automóviles intentando ingresar al predio, las zonas asignadas al estacionamiento que se iban cubriendo y había que habilitar otras no previstas, pero resolviendo sobre la marcha...

El cálculo de la cantidad de comida ofrecida por cada uno de los stands no pudo dar respuesta a todas las solicitudes, aunque se dio todo lo disponible. Se quería repetir o quienes llegaron más tarde, poder degustar los pintxos, las tortillas y demás cosas ricas, y ya no quedaban...

Es difícil calcular cantidad, creemos que pueden haber pasado por el Espacio Recreativo alrededor de 1000 personas.

Cada nueva edición es un desafío y un aprendizaje. Seguiremos ajustando detalles y esperamos poder ir mejorando para el próximo año.

Campamento Eguzkipean

De la 3° edición del Campamento Eguzkipean participaron representantes (aproximadamente 80 personas) de las Euskal Etxeak de Rosario, Magdalena, Chascomús, Lomas de Zamora, Maipú, Chivilcoy, Paraná, Bahía Blanca, Macachín, y también gente del País Vasco.

La mayoría acampó en carpas y algunos se alojaron en los dormis... así cada uno pudo optar por la forma de alojamiento más acorde a su realidad o posibilidades. Aunque antes de llegar a dormir, luego de la cena, hubo baile con DJ que amenizó la noche de luna y cielo estrellado que el Espacio Recreativo ofrece como espectáculo extra.

Vascos por el mundo.

La sorpresa de este Día de la Cultura Vasca fue la presencia de los responsables del programa de la televisión vasca, "Vascos por el Mundo".

Programa producido por Txakoligorri para EITB, que se emite semanalmente en el prime time de los domingos de las señales vascas ETB2, eitb.eus y EITB Nahieran, a las 22:30 hs (hora de Euskalherria), 17.30hs (de Argentina), y que ha superado los 250 programas de emisiones ininterrumpidas, desde que comenzara allá por 2018.

*"Los reporteros del programa recorren los cinco continentes en busca de vascos y vascas que viven por todo el mundo. 'Vascos por el Mundo' es un programa lleno de historias, una ventana al mundo a través de los ojos de quienes no olvidan sus raíces"*⁹

9. Vascos por el mundo. <https://www.eitb.eus/es/television/programas/vascos-por-el-mundo/>



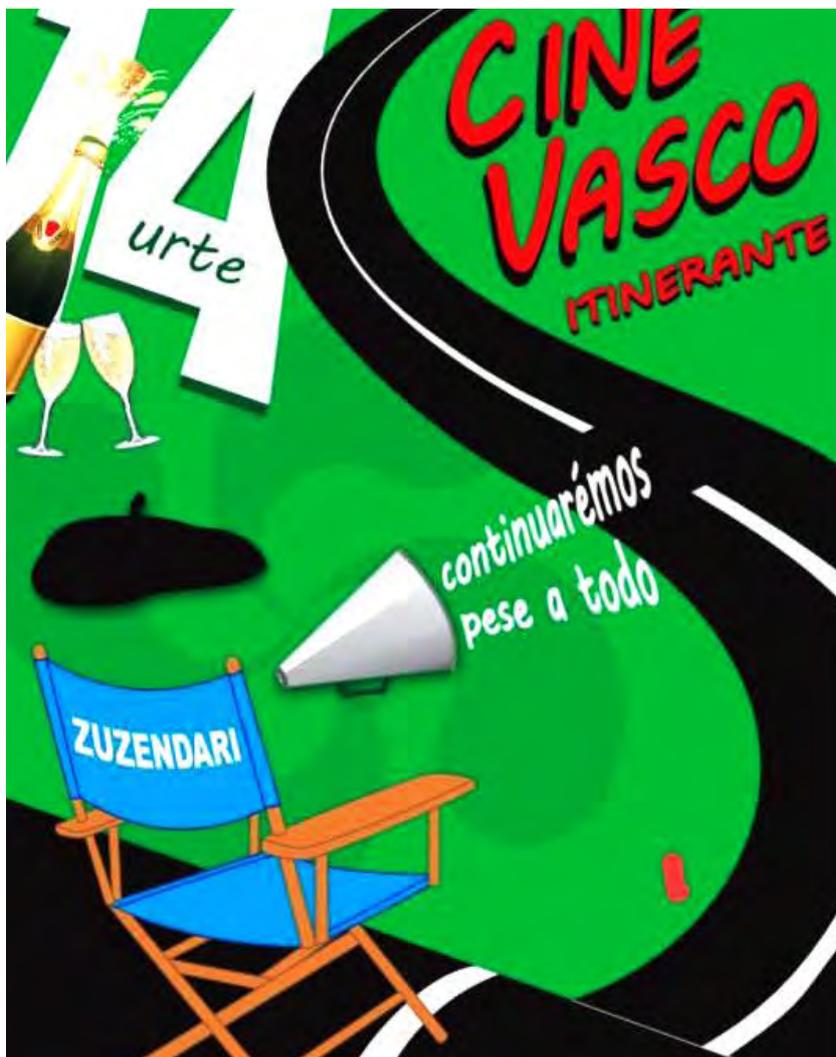
Y en esta ocasión estuvieron mostrando cómo se vive la cultura vasca, en Argentina, a través del hacer y sentir de los vascos de La Plata y de todos aquellos que participaron de la convocatoria del Centro Basko. Y ese sentimiento seguramente se pudo transmitir a través de los bailes, de la gastronomía, del espíritu de alegría y disfrute que se sintió esa noche. Con la conducción de Iñaki Aramayo Bilbao, corresponsal de ese canal en Argentina, que nos animaba a expresarlo para que fuera bien explícito cuando se difunda por EITB.

No sabemos fecha de emisión, pero los animamos a estar atentos a la programación para tener la primicia, y una vez más, como cuando salieron de Euskalherria nuestros mayores, recibirlos y reconocernos en ellos.

Y para finalizar, agradecimientos.

- A la comunidad platense y de sus alrededores, por haber aceptado nuestra invitación y haber estado presente.
- A la Municipalidad de La Plata, que nos facilitó los gazebos y el escenario.
- A los medios locales e internacionales de comunicación que nos ayudaron a difundir y a convocar; gran parte del éxito obtenido ha sido por esta visibilización en redes sociales.
- A nuestros “acompañantes de aventuras”, de la colectividad vasca, catalana e irlandesa.
- A los socios y áreas del CB, y muy especialmente al Denak Bat, que se puso al frente de la organización y la llevo adelante.

Eskerrik asko denori. Muchas gracias a todos. ¡juntos es posible!



LA ANTONIETA

accesorios de diseño

☎ 0221 597-3375

✉ laantonieta10@gmail.com

📷 [@la_antonieta_vogue](https://www.instagram.com/la_antonieta_vogue)



euskalkultura.eus

DIÁSPORA Y CULTURA VASCA

Boletín de noticias e información dedicado
a la Cultura y Diáspora vascas
que se difunde a través de la red

Suscríbete gratis a EuskalKultura



<https://www.euskalkultura.eus/espanol/boletin>
<https://www.euskalkultura.eus/euskara/buletina>

© 2014 - 2019 Basque Heritage Elkartea

Bera Bera 73

20009 Donostia / San Sebastián

Tel: (+34) 943 316170

Email: info@euskalkultura.eus



Alquiler de dormis en el Espacio Recreativo

Excelente opción para disfrutar de la naturaleza



Consultas Ricardo Galiński
224 5696 0515

Dirección: Calle 154 s/n
entre c. 446 y Arroyo
Carnaval, City Bell



LA PLATA
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI

Te invitamos a escribir en la Revista Eguzkia

Puede ser sobre cualquier tema que tenga relación con lo vasco

Correo:
eguzkia@cvascolaplata.org.ar



LA PLATA
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI



Estudio Etchevers



FEDERACION PATRONAL SEGUROS S.A.




Av. Del Carmen N° 1003, CAÑUELAS
Tel. 02226 422518
Whatsapp: +54 9 2226 520949

Bolivar N° 94, SAN VICENTE
Tel. 02225 482319
Whatsapp: +54 9 11 4991 1164

<https://estudioetchevers.com.ar/> @estudio_etchevers
<https://www.facebook.com/OrgEtchevers> @OrgEtchevers

BANQUETE FILOSÓFICO



Taller de Filosofía

Semanal - Arancelado
No se requieren conocimientos previos

Viernes
19 a 21hs



LA PLATA
CENTRO BASCO EZKO ETXER

EUSKADI

Actividades próximas

Miércoles y viernes de 17 a 20hs.

La **Biblioteca** continuará desarrollando sus tareas durante los meses de verano, poniendo a disposición su fondo bibliográfico. Las consultas pueden realizarse por mail a: bibliotecamatxinburdin@yahoo.com.ar así como también en su Facebook: *Biblioteca Matxin Burdin Centro Vasco La Plata*. En caso de querer visitar la biblioteca, se recomienda coordinar cita previamente por esas redes o a través del mail: secretaria@cvascolaplata.org.ar

Miércoles a partir de las 16hs.

Continuarán normalmente los encuentros de **Canasta** en el sector de socios del Centro Basko.

Sábados 18hs.

Ya empezaron las prácticas de la **Escuela de Xare...** para adultos, jóvenes y niños. Clases gratuitas.

Fines de semana en el Espacio Recreativo Centro Basko Euzko Etxea.

¿Sabías que ahora el Espacio Recreativo cuenta con dormis disponibles para alquilar y disfrutar de un fabuloso fin de semana rodeado de naturaleza?. Te invitamos a conocerlo (<https://www.google.com/maps/d/edit>), vas a contar con los siguientes servicios: Baños y duchas (vestuario); Quincho con parrilla (consultar disponibilidad para alquilar, servicio aparte); Estacionamiento gratuito. Importante: llevar ropa de cama y toallas. Para consultar disponibilidad: Contacto: Ricardo Galiñski. Tel. 221 566 0515.

25, 26 y 27 de marzo.

Actividad organizada por la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), con la Prof. Irati Labaien, docente e investigadora de la Universidad del País Vasco (UPV-EHU) de visita en la ciudad

Abril.

reinicio de las clases de **Euskera**, después de fin de semana largo de Semana Santa. Inscripciones abiertas. Cada grupo tiene régimen de cursada de 3hs semanales.

Euskera Inicial:

Grupo 1) Lunes: 19-21hs (presencial) + Jueves: 19-20hs (virtual)

Taller de Euskera y Cultura para txikis: sábados 16-18hs

Para otros niveles consultar horarios. Informes e inscripción:euskaralaplatan@gmail.com

Abril.

La proyección de la primera película del año del ciclo 14º de **Cine Vasco Itinerante**, "**20.000 especies de abejas**", estaba proyectada para el 14 de marzo, a las 18hs en el Salón de Actos de nuestra institución (14 y 58, primer piso), organizada por el Área de Género y Diversidad del CB y Biblioteca Matxin Burdin, pero no pudo concretarse, y tuvo que ser reprogramada. Entrada libre y a la

**Sábados de abril, 19hs.**

Mus para txikis. Además de la propuesta para adultos y jóvenes, la Escuelita de Mus estará disponible para los más pequeños, para que puedan aprender y practicar.

3 al 6 de abril.

Torneo Mercomus, organizado por la Peña Bixente Iburguen en el Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata, con la participación de delegaciones de Brasil, Uruguay, Chile.

Sábado 13 y domingo 14 de abril.

Aberri Eguna y 16º Encuentro de Dantzaris, en Cañuelas, organizado por el Centro Vasco "Denak Bat". Informes: Instagram: [@denakbatcañuelas](#)- FB: [Centro Vasco DenakBat Cañuelas](#).

Martes 16 de abril 18hs.

En el 12º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas", organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, los 3º martes de cada mes se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. Este mes: "Una serena pasión", del director Terence Davies.

Domingo 28 de abril.

Primera llamada. **Asamblea Anual Ordinaria**, en el Salón de Actos de la sede.

Sábado 11 de mayo.

Fiesta 80º Aniversario de creación del Centro Basko.

Martes 21 de mayo, 18hs.

En el 12º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas", en el salón de actos del CB, se proyectará la película: "No hay osos" del director Jafar Panahi. Entrada libre y a la boina.

Viernes 7 de junio, a partir de las 21hs.

Encuentro de paellas. Polideportivo Centro Basko. 14 N° 1243, entre 57 y 58.

Martes 18 de junio, 17hs.

En el 12º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas", en el salón de actos del CB, se proyectará la película: "Monster" del director Hirokazu Koreeda. Entrada libre y a la boina.

Domingo 7 de julio.

Fiesta de San Fermín, en la sede social del Centro Basko, incluyendo bailes de calle, almuerzo, actuación del coro, cuerpos de bailes, chocolate con churros, y romería

Martes 16 de julio, 17hs.

En el 12º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas", en el salón de actos del CB, se proyectará la película: "Anatomía de una caída" del director Justine Triet. Entrada libre y a la boina.

Sábado 17 al lunes 19 de agosto

Campeonato Nacional de Mus, organizado por la Peña Bixente Iburguen en el Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

Agosto.

Visita del grupo de danzas vascas donostiarra **Goizaldi Dantza Taldea**.

Sábado 7 de septiembre.

Fiesta del Ex Dantzari y Día de la diáspora. Cena

Lunes 11 al domingo 17 de noviembre.

Semana Nacional Vasca en Bahía Blanca, en el marco de los festejos por los 125º años de Unión Vasca. Informes: Email: uvasca@bvconline.com - Instagram y Facebook: [@unionvasca](https://www.instagram.com/unionvasca)



BIBLIOTECA MATXIN BURDIN

Miércoles y Viernes
17 a 21hs

 **LA PLATA** **EUSKADI**
CENTRO BIXKO EUSKO ETXEA

ÁREA DE GÉNERO Y DIVERSIDAD

WhatsApp de consulta:
1126655012
IG: @area_genero_y_diversidadcv

Atención presencial
en la Biblioteca



 **EUSKADI**

Actividades pasadas

El primer día del 2024 se inició el año del **80º Aniversario de creación del Centro Basko "Euzko Etxea" (La Casa de los Vascos)**. 1º de enero de 1944 fue la fecha, establecida a fines de 1943, por quienes conforman el grupo de socios fundadores de la Institución. *ZORIONAK! Felicidades! y MILA ESKER! Mil gracias! a todos los que han pasado por sus espacios y actividades, haciendo posible llegar a este presente.*

Lucas Quintana, jugador del Equipo de Fútbol Ciego del Centro Basko fue convocado a participar de la última concentración del año del Seleccionado Argentino de Fútbol Ciego "Los Murciélagos" en el CENARD. El mismo fue acompañado por el profesor de fútbol ciego, Joaquín Massone.



En el último encuentro del **11º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, desarrollado durante todo el año en el salón de actos del CB, el 5/12 se proyectó la película "Las Horas de Verano", luego de la cual se compartió una cena de cierre, prometiendo volver a encontrarse en el 2024.



Unos días antes de las Fiestas, el **Ing. Juan José Umarán Iza** visitó nuestro Centro Basko. Estuvo reunido con los miembros de Comisión Directiva y donó nuevamente libros de su biblioteca personal para la Biblioteca Matxin Burdin. *ESKERRIK ASKO Juan José!*



Sumando nuevas experiencias, en el mes de diciembre, el **Equipo de Fútbol Ciego Femenino** del CB concurrió al Museo de Ciencias Naturales de La Plata. Durante la jornada realizaron un recorrido por todas las salas con material para explorar a través del audio y el tacto. La visita estuvo a cargo del Servicio de Guías del Museo quienes invitaron al Equipo y prepararon el recorrido. *ESKERRIK ASKO!!*



El **Equipo de Fútbol Ciego Femenino** visitó el Club CRISFA, como cierre de sus actividades; y lo hizo con una charla sobre fútbol ciegas y discapacidad visual. Además llevaron adelante una exhibición y juegos con las categorías infantiles y juveniles de fútbol femenino de dicho Club.



Como ocurre desde hace ya varios años, la actividad del **ciclo de Filosofía "Banquete filosófico"**, coordinado por el Prof. Nicolás Torre Ressa, se extendió hasta el 22 de diciembre, abordando en ese último encuentro el tema: "¿Qué es la empatía? ¿Es posible?".



Para la Biblioteca ha sido un buen cierre de año, ya que también recibió una importante obra: "**Elizen Artejo Biblia**" como donación de José Luis Unamuno. El libro perteneció a su padre Jesús y ahora se encuentra a disposición de los socios y socias del CB. Mila esker = Mil gracias por acrecentar el acervo bibliográfico institucional. (Se puede ampliar la información: pág. __art Tres Arroyos__)



En el marco del año del 80° aniversario del CB se pusieron a la venta "**Agendas 2024**" para que se puedan registrar todos los acontecimientos especiales de nuestras vidas y las relacionadas con nuestra Casa.



Por ser la comunidad vasca proclive a tener entre sus integrantes personas con sangre Rh negativo, y al bajar durante los meses de verano la cantidad de donantes que recibe el Instituto de Hemoterapia de la Provincia de Buenos Aires, colaboramos con esta Institución trasladando a nuestros socios su **convocatoria a donar sangre**.

En el **Espacio Recreativo del Centro Basko en City Bell** se continuaron las tareas de mantenimiento del espacio verde y con la promoción del uso de los dormitorios, disponibles para alquilar y disfrutar de un fabuloso fin de semana rodeado de naturaleza.



También desde el punto de vista del aprovechamiento de las instalaciones y del predio, compartimos imágenes de la **visita de alumnos y docentes** de la Escuela Primaria n° 67 y el Jardín de Infantes n° 946, instituciones públicas del Barrio Los Porteños.



Como es ya costumbre arraigada, los integrantes del cuerpo de bailes Denak Bat estuvieron presentes en Necochea, en ocasión de la **Fiesta de Colectividades**, organizada por el Municipio necocheño y los **festejos de San Sebastián**, entre el 19 y 27 de enero, a cargo del Centro Vasco "Euzko Etxea".



Durante el verano algunas actividades tuvieron receso, pero otras como **Pelota Paleta**, **Canasta** –incluyendo la escuela- y **Mus, Biblioteca y Área de Género y Diversidades** continuaron con su funcionamiento normal.

En el mes de febrero se fueron retomando las actividades normalmente y con ello tuvo lugar la **reunión mensual de áreas**, a fin de compartir los proyectos y próximas acciones de cada uno.



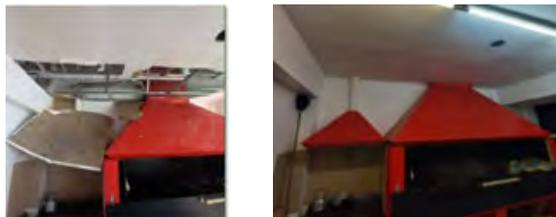
La Biblioteca "Matxin Burdin" y el Archivo Histórico continúan sumando obras a su acervo, muchas de ellas de gran valor histórico, que se suma al personal. Los hermanos Mikel, María Isabel (Marisa) y Yon Andoni Luzarraga han **donado material perteneciente a su padre, Don José Antonio Luzarraga y Legarreta**. Alrededor de 200 libros, muchos de ellos referidos a Política e Historia vasca; documentación del Centro Vasco "EuzkoTxokoa" que funcionó en la ciudad de Buenos Aires, y del cual José Antonio fue miembro; algunos cuadros, y quizás algunas cosas más... pues el inventario se está llevando a cabo. *Eskerrik asko!!! Mila esker por sumar valor a nuestro patrimonio histórico que estará disponible para su consulta.*



Incendio en el Centro Basko. El hecho ocurrió el martes 27 de febrero por la mañana en una zona entre la cocina y el sector de socios. La situación fue resuelta por los bomberos pudieron sofocar las llamas evitando que el fuego se propagase. No ocurrió lo mismo con el humo y el hollín que invadieron todas las dependencias de la planta baja y el primer piso. Las actividades estuvieron inicialmente suspendidas, pero a partir de los primeros días de marzo las actividades administrativas y deportivas se pudieron reiniciar. Las obras de limpieza, pintura y refacciones ya se han encarado, esperamos que en breve las instalaciones vuelvan a estar a pleno.



También se tuvieron que realizar obras en la **Sociedad Lagun Artean**, ya que las copiosas lluvias caídas en el mes de enero y la situación en la que se encontraban las canaletas antes de encarar su arreglo, llevaron a que se cayera parte del cielorraso de este salón. Se pudo reacondicionar y es donde se instaló la secretaría momentáneamente (post incendio) hasta tanto no se terminen las tareas de limpieza y pintura de ese sector.



El equipo masculino de **Fútbol Ciego** del Centro Basko disputó un **partido amistoso** con el Club Quilmes a principios de marzo. Estos encuentros sirven para que el Equipo se prepare para lo que será la participación de la Liga Nacional de Fútbol Ciego FADEC (Federación Argentina de Deportes para Ciegos) 2024.



El 9 y 10 de marzo, se realizó la **3ª Edición del Campamento Eguzkipean**, incluyendo en el programa del sábado, el **Día de la Cultura Vasca**, en el Espacio Recreativo del Centro Basko, en City Bell. Fueron dos días de encuentro, bailes, música y comidas y mucho más. (Ver más información: pág.56)

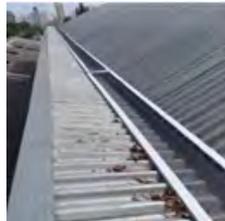
Coincidiendo con la fecha del Eguzkipean, y en el marco del **65º Aniversario del Centro Vasco EuzkoAlkartasuna de Macachín** se **realizó un Torneo de Mus**, al que asistieron de nuestro Centro: José Luis Macchi, Iñaki Aramayo, Rolando Biasco, Miguel Ríos.



El taller **Banquete filosófico** a cargo del Prof. Nicolás Torres Ressa se reinició a mediados de marzo con el tema: "Filosofía, miedo y política". Al no poderse utilizar las instalaciones del Salón de Actos se realizó de forma virtual a través de Instagram [@banquetefilosofico](https://www.instagram.com/banquetefilosofico)



La institución realizó un importante **trabajo en el techo del Polideportivo y la Sociedad LagunArtean**. Para evitar que se inunde la cancha y la sociedad, se instaló un marco de aluminio con una malla metálica, en tramos de tres metros y con bisagras para que se pueda levantar, que van apoyados sobre las canaletas. De esa forma se evita que las hojas de los plátanos que se encuentran en la vereda de la calle 14, no tapen los desagües, permitiendo que el agua de lluvia se deslice sin problemas. En total se cubrieron 44 metros, 22 metros de cada lado del techo del polideportivo y la sociedad.



El sábado 16 de marzo se realizó una corrida simbólica en adhesión a la **Korrika** que se desarrolla en Euskalherria del 10 al 24 de marzo, en apoyo a la promoción del Euskera. (Ver más información en pág.52)

Primera fecha del **Torneo Interno de Mus**, clasificatorio al Nacional. El domingo 17 de marzo se concretó el encuentro (partidas y almuerzo), en el polideportivo del CB. Este año por ser organizadores del Campeonato Nacional, La Plata estará representada por 2 parejas. En esta oportunidad participaron 12 parejas, pasando a la final las parejas: José Luis Macchi – Diego Macchi / Bety Aramayo – Iñaki Aramayo / Cecilia Serrano - Mirta Terraza / Juanxí Yacomini – Gregorio Jaccoud. La instancia final se jugará el jueves 21 de marzo, donde se conocerá el ganador de la primera fecha.



RESTAURANT & TABERNA
CENTRO BASKO
EUZHO ETXEA

**ACCEDÉ A
NUESTRO
MENÚ
online**

DELIVERY PROPIO SIN CARGO
(CASCO URBANO)

**ABONÁ CON DÉBITO
CRÉDITO Y MERCADO PAGO**

 **2213559585**

**ESCANEÁ EL
CÓDIGO QR**

Te esperamos en 14 y 58

Podes pedir o consultar a través de:

Whatsapp: +54 221 3559585

Facebook: [RestaurantCentroBasko](#)

Instagram: [restaurantcentrobasko](#)

Adhesiones

Juan Carlos Zubia y familia

Javier Clua y familia

Familia Azcarate - Aramayo

Beatriz e Iñaki Aramayo

Familia de Jesús Torre

Pedro Berrueta y familia

Familia Pastor Pulido

Miguel Auzmendi Landa y familia

Federico Landa y familia

Sergio Ochotorena

Irene Aramayo

Jorge Irastorza

Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia**, con **ISSN 2718-8701** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad, que tengan relación con lo vasco.

Eguzkia está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aquellos que deseen presentar sus escritos para ser consi-

derados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del **Centro Basko "Euzko Etxea"** de La Plata.

Eguzkia surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores. Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel.

Su periodicidad es trimestral, editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

Pautas de publicación para autores

01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

02. Extensión

• La extensión de los trabajos podrá ser variable, con extensión mínima de una página, y extensión promedio recomendada: 4 páginas A4.

- Los artículos más extensos quedarán a consideración de los editores si se publican completos o en partes, en fascículos sucesivos.

• En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color.

• Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **1 Mb=1000Kb en formato JPG o PNG y ser enviadas en archivos por separado.**

• En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según normas internacionales.

03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse

• Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y **se deberá adjuntar el archivo correspondiente.** En caso de no contar con ilustraciones, el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una/s y se consensuará con el/los autores su pertinencia.

04. Plazo de entrega

• Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:

- **Marzo** antes del 15 de febrero
- **Junio** antes del 15 de mayo
- **Septiembre** antes del 15 de agosto
- **Diciembre** antes del 15 noviembre

• El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento

• Los artículos en versión digital, deberán enviarse a eguzkia@cvascolaplata.org.ar

Comité editorial

Susana Aramburu
María Fernanda Astigarraga

–

Comité de Redacción

Estefanía Garizoain
Luis Lúquez Minabarrigaray
Carlos Gabilondo
Guillermo Luis Villate

–

Diseño gráfico

Micaela Orgeira

–

Publicación internet

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

–

Centro Basko “Euzko Etxea”

Calle 14 N° 1245 - La Plata, Bs. As., Argentina
Tel. +54 221 457-1638 / Cel. +54 221 6152824

secretaria@cvascolaplata.org.ar

<http://www.centrovascolaplata.eus>

Twitter: [@centrobasko](https://twitter.com/centrobasko)

Facebook: [Centro Basko Euzko Etxea La Plata](https://www.facebook.com/CentroBaskoEuzkoEtxeaLaPlata)

Instagram: [centrobasko](https://www.instagram.com/centrobasko)

ULYSES ITACARA HELTZEAN

*Iristen ari zara, Ulyses, Itacara,
eta irrika behatzen duzu etxera.*

*Baina ba al dakizu zer kausituko duzun?
Neuk, Eumeo honek, esango dizut.
Bada begira zure etxe ohiko bozkarioa.
Zure haiduru direla esan al dizute?
Begira itzazu itsasontziak haretan zurkaiztuak
eta jauregiko leihoetako arno eta urdai usaina.
Begira zer ukanen duzun etxera itzultzean:
aitorensemeen ospea, ator usaingozotuak,
eguneroko izen eta abots berberak,
ahaide eta oinordekoen laztan eztitsuak,
baratxuri, garagar irina eta arno ureztatua.
Eta ilea urdinduz aitona bihurtu,
esku ahurreko marrak ezabatzerakoan hiltzeko.
Zergatik itzuli Itacara, Ulyses?*

*Saiak soilik geratzen dira aspaldidanik etxe
honetan,
gida harria besterik ez da hegazti galduentzat.
Akiturik al zara? Laket al zaizkizu hiletarien
malkoak?
Egiozu kasu izarren bideari, hegaztiek bezala,
eta bizitzaz bederen badakien Eumeo zahar honi.*

ULISES VUELVE A ÍTACA

(de Por los escondrijos del miedo)

*Estás llegando, Ulises, a Ítaca
y miras con ansia hacia tu casa.
¿Pero sabes acaso qué hallarás?*

*Yo, Eumeo, te lo diré:
mira qué regocijo en la que fue tu casa.
¿Quién te ha dicho que te esperan?
Mira los barcos varados en la arena
y el olor a vino y fritura en las ventanas.
Esto es lo que te espera, vuelto a casa:
la honra del hijodalgo, camisas perfumadas,
los mismos nombres y voces cada día,
las tiernas caricias de parientes y allegados,
ajo, harina de cebada y vino aguado.
Y encanecido el cabello hacerte abuelo
y morir cuando se borren las líneas de tu mano.
¿Por qué volver a Ítaca, Ulises?
Sólo buitres habitan hace tiempo esta casa,
no es más que punto de encuentro para aves
perdidas.
¿Estás agotado? ¿Te place quizá el llanto de las
plañideras?
Haz caso, como las aves, al camino que marcan las
estrellas
y a este viejo Eumeo que algo sabe del destino.*

Poesía:
Joseba Sarrionandia
(Yurreta, 1958)

Ilustración: Lisandro C. Aramburu